

О.А. Казакевич, Е.Л. Клячко,  
К.О. Мищенко, М.А. Егорова

# Эвенкийские рассказы

*Сборник рассказов эвенков  
Иркутской области  
1927 – 2018 гг.*

Иркутск, 2019



**О.А. Казакевич, Е.Л. Клячко,  
К.О. Мищенко, М.А. Егорова**  
(составители)

**Под ред. О.А. Казакевич**

# **ЭВЕНКИЙСКИЕ РАССКАЗЫ**

**СБОРНИК РАССКАЗОВ ЭВЕНКОВ  
ИРКУТСКОЙ ОБЛАСТИ 1927 – 2018 ГГ.**



*Иркутск, 2019.*

УДК 811.512.212 : 801.81 : 82-94  
ББК 81.2

**Эвенкийские рассказы.** Сборник рассказов эвенков Иркутской области 1927 – 2018 гг.

Составители: О.А. Казакевич, Е.Л. Клячко, К.О. Мищенко, М.А. Егорова. Карта: Ю.Б. Коряков. Вступительная статья и фотографии: О.А. Казакевич.

Под общей редакцией О.А. Казакевич. Иркутск, 2019. – 92 с.

Подготовка эвенкийских текстов к публикации велась в рамках проекта РНФ № 17-18-01649 «Динамика языковых контактов в циркумполярном регионе».

Сборник выпущен Иркутской региональной общественной организацией «Союз содействия коренным малочисленным народам Севера Иркутской области» при финансовой поддержке ПАО «Верхне-чонскнефтегаз».

ISBN 978-5-6042268-5-8

© О.А. Казакевич, Е.Л. Клячко, К.О. Мищенко, М.А. Егорова, 2019

© Ю.Б. Коряков (карта), 2019

© О.А. Казакевич (вступительная статья, фотографии), 2019

© Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера)

Российской академии наук, 2019

© ООО «Издательский Дом «Приус», 2019

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	5
Ю. Б. Коряков. Карта поселков Иркутской области, в которых живут эвенки.....	8
О. А. Казакевич. Эвенкийские говоры Иркутской области: современное состояние.....	9

### УЛГУРИЛ / РАССКАЗЫ

#### Тексты на говорах северного наречия

<b>Нёрбэкэ / Ербогачен.....</b>	<b>18</b>
---------------------------------	-----------

#### Современные тексты (2016 – 2018)

Н. Г. Егорова Текст 1. Ленинградтү алагүвдэй / В Ленинград на учебу.....	19
Текст 2. Хаман / Шаман.....	31
П. И. Монго. Текст 3. Абачуткән / Медведь.....	33
Текст 4. Иядү / В кузнице.....	35
И. И. Цуркан. Текст 5. Он омноденни? / Как забудешь?.....	37
Текст 6. Энёкэв улгучонденкин / Моя бабушка рассказывала.....	39
Текст 7. Маңи / Медведь.....	41
О. Н. Каплина. Текст 8. Кунадүви / В детстве.....	43
В. Г. Сычегир. Текст 9. Фая / Фая.....	45

#### Архивные тексты (1927)

Н. Путугир. Текст 10. Он бу хуручавун гороттула алавулдаи / Как мы посхали учиться в город.....	48
Текст 11. Он демукирду аңанилду нулдечотын того / Как в голодные годы высекали огонь.....	49
И. Каплин. Текст 12. Он бу 1 май паразнувайңкивун / Как мы раздновали 1 мая.....	50
Текст 13. Мунңи тырганивун алавукитту Нёрбогуду / Наш день в школе в Ербогачене.....	50

<b>Тегё / Тегея.....</b>	<b>52</b>
--------------------------	-----------

#### Современные тексты (2018)

П. В. Каплин. Текст 14. Хуликтэ / Хуликтэ.....	53
Текст 15. Бэйңб-гү, маки-гү? / Сохатый или медведь?.....	55
Текст 16. Итыл / Обычай.....	56
Текст 17. Дыңке / Соболь.....	57
Текст 18. Айчйүр урэдү / Лекарства в лесу.....	58
Текст 19. Пульвәнэннэ / Пульваногна.....	58

<b>Тексты на непском говоре южного наречия</b>	
<b>Непа / Непа</b> .....	61
Архивные тексты (1935)	
А. М. Салаткин. Текст 20. Хуюкун бидекил / Детство.....	63
Текст 21. Учала, эси / Раньше и теперь.....	64
Текст 22. Оллоё олломосэнавкил / Рыбу ловят.....	64
Текст 23. Он итыгалавкил нулгисилми / Как собираются нургишить.....	65
<b>Тексты на говорах восточного наречия</b>	
<b>Тõкма / Токма</b> .....	66
Современные тексты (2018)	
Г. С. Горбунов. Текст 24. Сойлā / В верховьях (Непы).....	67
Текст 25. Мишкаñй нэлгэн / Мишкина выскорейка.....	69
Текст 26. Амакāv / Мой дедушка.....	70
Текст 1925 г. (опубликован в 1936)	
Мучуир М. Текст 27. Илэл / Эвенки.....	72
<b>Качуг / Качуг</b> .....	74
Современный текст (2016)	
Ю. С. Сафонов. Текст 28. Амайил / Медведи.....	75
Архивный текст (1927)	
П. Зуев. Текст 29. Дюдувал бичакпи Тэркеду / Моя жизнь у нас дома на стойбище Тьрка.....	79
<b>Улгучэмнйл / Рассказчики</b> .....	80
<b>Улгурилдуйл / О рассказах</b> .....	83

## ВВЕДЕНИЕ

В книге собраны тексты на эвенкийских говорах Иркутской области с переводами на русский язык. В основном это истории жизни (воспоминания детства и юности, охотничьи рассказы, интересные случаи). Тексты относятся к двум временным периодам: современному (2016 – 2018 годы) и первой трети XX века (1927 – 1937 годы). Современные тексты взяты из лингвистического архива лаборатории автоматизированных лексикографических систем МГУ имени М.В. Ломоносова. Они были записаны в ходе двух экспедиций по документации эвенкийских говоров Иркутской области, организованных на базе Института языкознания РАН и лаборатории автоматизированных лексикографических систем НИВЦ МГУ имени М.В. Ломоносова в рамках проектов Российского научного фонда (РНФ) № 15-18-00044 (экспедиция 2016 г.) и № 17-18-01649 (экспедиция 2018 г.). Руководитель обеих экспедиций к.ф.н., в.н.с. НИВЦ МГУ и н.с. ИЯз РАН О.А. Казакевич, участники – м.н.с. ИЯз РАН Е.Л. Клячко, М.А. Егорова и К.О. Мищенко и студентка Института лингвистики РГГУ Д.Е. Попова. Тексты первой трети прошлого века взяты из архива крупнейшего исследователя эвенкийского языка Г.М. Василевич, хранящегося в Музее антропологии и этнографии РАН имени Петра Великого (Кунсткамере). Еще один текст того же времени взят нами из сборника эвенкийского фольклора, опубликованного Г.М. Василевич [1936].

В Иркутской области мы находим говоры всех трех эвенкийских наречий – северного, южного и восточного. Северное наречие представлено в книге говорами Ербогачена, Хамакара, Наканно и Тетеи, тексты на этих говорах были записаны в Ербогачене и в Тетеи. Южное наречие представлено говором Непы – текстом из архива Г.М. Василевич. Наконец, восточное наречие представлено говорами Токмы и Вершины Тутуры.

Тексты, собранные в книге, записаны в одних и тех же поселках с интервалом от 80 до 90 лет, и это дает возможность увидеть, как изменился за это время каждый из локальных вариантов языка. Исключение составляет записанный в 1927 г. текст из Непы, откуда у нас нет современных записей.

Современные тексты даются в кириллической графике, принятой в учебниках эвенкийского языка. В дополнение к стандартному эвенкийскому алфавиту используется знак *γ* для передачи варианта *г* в позиции между гласными или на конце слова (так называемое ‘г фрикативное’), например: туу, тууγ ‘так’. Кроме того, в текстах отмечается долгота гласных: над долгими гласными ставится прямая черта, например: ъкун ‘что’, ъран ‘сделал’. Мы стараемся отражать фонетические особенности каждого из представленных в книге говоров, а не стандартный (литературный) вариант эвенкийского языка.

Архивные тексты Г.М. Василевич и ее опубликованный текст исходно записаны в использовавшемся в 1920 – 1930-е гг. эвенкийском алфавите на базе латиницы. Для настоящей публикации мы перевели их в современный эвенкийский кириллический алфавит, сохраняя диалектные особенности текстов, отмеченные Г.М. Василевич, а также знаки ударений и долготы гласных там, где они были проставлены исследователем.

В текстах мы используем разные виды скобок. В круглых скобках даны номера предложений. Они совпадают в эвенкийском тексте и в его русском переводе. В угловые скобки заключены пояснения в переводах, отсутствующие в оригинальном эвенкийском тексте. В квадратные скобки заключены буквальные переводы фраз оригинального эвенкийского текста.

Тексты предваряются обзором современного состояния эвенкийских говоров Иркутской области (О.А. Казакевич).



Сами тексты расположены по наречиям (северное, южное, восточное), а внутри наречий по поселкам, где они были записаны. Внутри раздела каждого поселка сначала даны современные тексты, а затем тексты из архива Г.М. Василевич. Наконец, сначала дается эвенкийский текст, а затем сразу следует перевод этого текста на русский язык. В конце книги дан список рассказчиков с краткими биографическими сведениями, список текстов с информацией о времени и месте их записи и о том, кто их записывал, расшифровывал и готовил к печати. Наконец, завершает книгу список использованной литературы и архивных источников.

Составители сборника благодарят эвенкийских рассказчиков, без которых этого сборника не было бы, дирекцию МАЭ РАН, давшую разрешение на публикацию архивных текстов, Иркутскую региональную общественную организацию «Союз содействия коренным малочисленным народам Севера Иркутской области», поддержавшую издание книги, и отдают дань уважения и восхищения памяти Глафиры Макарьевны Василевич, крупнейшей исследовательницы эвенкийского языка.



**О.А. КАЗАКЕВИЧ**

## **ЭВЕНКИЙСКИЕ ГОВОРЫ ИРКУТСКОЙ ОБЛАСТИ: СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ**

Эвенки – один из самых больших коренных малочисленных народов Сибири. Перепись населения России 2010 г., зафиксировала 37843 эвенка. Они расселены на огромной территории от притока Иртыша р. Демьянки на западе до острова Сахалина на Востоке и от Таймыра на Севере до границ с Китаем на юге. Эвенки живут также в Китае и Монголии. Эвенкийский язык относится к северной ветви тунгусо-маньчжурской группы алтайской языковой семьи. Ближайшие родственные языки – эвенский и негидальский. В эвенкийском языке выделяются три наречия (или диалектные группы) – северное, южное, и восточное, – каждое из которых представлено значительным количеством говоров; часть говоров объединяют в диалекты. Основным критерием разделения эвенкийских говоров на наречия служит произнесение значительного количества щелевых согласных в начале слова и в позиции между гласными в середине слова: в говорах северного (спирантного) наречия в обеих позициях это х (хõ ‘очень’, õха ‘глаз’), в говорах южного (сибилянтного) наречия это либо с (секающие говоры – сõ ‘очень’, õса ‘глаз’), либо ш (шекающие говоры – шõ ‘очень’, õша ‘глаз’), в говорах восточного (сибилянтно-спирантного) наречия в начальной позиции это с (сõ ‘очень’), а в позиции между гласными х (õха ‘глаз’).

По данным переписи 2010 г. эвенкийский язык признали родным всего 15% эвенков России (5688 человек), а о своем владении эвенкийским заявили 11,4% эвенков (4310 человек). При этом русским языком, по данным той же переписи, владело подавляющее большинство эвенков (94,3 %, или 35674 человека), еще 45 % эвенков (17198 человек) владело якутским языком. Данные переписи свидетельствуют о неблагоприятном состоянии эвенкийского языка. Уже девять лет назад большинство эвенков России своим этническим

языком не владели. Сегодня эвенкийский язык, как и большинство языков коренных малочисленных народов Сибири и Дальнего Востока, находится под угрозой исчезновения<sup>1</sup>.

Иркутская область – один из регионов расселения эвенков. В 2010 г., согласно данным переписи, в области проживало 1272 эвенка, 210 из них (16,5%) назвали эвенкийский язык родным и лишь 110 (8,6%) заявили о своем владении эвенкийским. Русским языком владели все эвенки области, некоторые при этом владели еще якутским, а кое-кто бурятским. Отметим, что эвенков, заявивших о своем владении эвенкийским языком, было почти вдвое меньше тех, кто назвал эвенкийский язык родным. Эвенки живут в основном в четырех районах области: Катангском, Качугском, Казачинско-Ленском и Бодайбинском. Кроме того, значительная группа эвенков (76) сосредоточена в Иркутске (см. Табл. 1).

**Таблица 1.**

Численность эвенков, их родной язык и владение эвенкийским в четырех районах Иркутской области и в г. Иркутске (перепись 2010 г.)

Район	Число жителей	Число эвенков	Число эвенков, признавших эвенкийский родным	Число владеющих эвенкийским
Катангский	3779	472	132	76
Качугский	17388	243	25	10
Казачинско-Ленский	18829	56	16	12
Бодайбинский	23227	68	3	9
Город Иркутск	587 891	76	8	0

На территории области представлены (или до недавнего времени были представлены) говоры всех трех эвенкийских наречий: северного (север Катангского района), южного (юг Катангского района), восточного (юг Катангского района, Качугский, Казачинско-Ленский и Бодайбинский районы). Эвенкийские говоры области повсеместно контактирует с русским языком, а также с якутским и на востоке с бурятским.

Современное состояние и функционирование эвенкийских го-

<sup>1</sup> Подробнее о функционировании эвенкийского языка в России см. [Казакевич 2016].

воров рассматривается по материалам двух экспедиций по документации эвенкийских говоров Иркутской области, которые были организованы на базе Института языкознания РАН и лаборатории автоматизированных лексикографических систем НИВЦ МГУ им. М.В. Ломоносова в 2016 и 2018 гг.<sup>2</sup> Экспедиция 2016 г. работала в селах Ербогачен и Хамакар Катангского района, а также в поселке городского типа Качуг и в селе Вершина Тутуры Качугского района. Экспедиция 2018 г. работала в селах Ербогачен, Тетя и Токма Катангского района и в поселке Перевоз Бодайбинского района (см. Карту 1). Таким образом, у нас были собраны материалы по семи локальным группам эвенков Иркутской области.

Одной из задач наших экспедиций было социолингвистическое обследование групп эвенкийского населения поселков для получения адекватного представления о языковой ситуации в каждой из групп. Первичная информация о языковой ситуации собиралась посредством выборочного анкетирования эвенкийского населения. Анкета, использовавшаяся нами в ходе обследования, включала 46 вопросов, направленных на выяснение основных социальных параметров респондента (возраст, образование, род занятий), его/ее этнической самоидентификации, лингвистической биографии (языковой репертуар, время и ситуация освоения каждого из языков, ситуации и объем использования каждого из языков в разные периоды жизни), а также на получение информации об использовании языков членами семьи респондента (родителями, дедушками и бабушками, братьями и сестрами, супругами, детьми), о сферах и объеме использования респондентом языков из его репертуара в настоящее время, о самооценке уровня владения эвенкийским языком и другими языками, в том числе русским; анкета содержала также вопросы, дающие возможность определить отношение респондента к эвенкийскому языку (степень языковой лояльности) и к преподаванию эвенкийского языка в школе; были в ней и вопросы о знании эвенкийского фольклора и о передаче его детям или внукам. В поселке мы старались проанкетировать представителей разных поколений, причем так, чтобы получить информацию обо всех семьях, живущих в поселке.

---

2 Экспедиция 2016 года финансировалась из проекта РНФ № 15-18-00044, экспедиция 2018 – из проекта РНФ № 17-18-01649.

Анкеты обычно заполнялись участниками экспедиции в ходе беседы с респондентами. За два полевых сезона было заполнено 257 анкет (89 в Ербогачене, 30 в Хамакаре, 23 в Тетее, 23 в Токме, 13 в Качуге, 59 в Вершине Тутуры, 20 в Перевозе), то есть анкетированием было охвачено не менее трети эвенкийского населения каждого из поселков (см. Табл. 2). В качестве дополнения к данным анкет мы используем интервью с жителями поселков, записанные в ходе экспедиций, и собранные нами языковые материалы.

В обследованных поселках представлены говоры двух эвенкийских наречий: северного (Ербогачен, Хамакар, Тетя), и восточного (Токма, Качуг, Вершина Тутуры, Перевоз<sup>3</sup>).

### Таблица 2.

Данные переписи населения 2010 г. о поселках, в которых работали экспедиции

Населенный пункт	Население	Число эвенков	Число эвенков, признавших эвенкийский родным	Число эвенков, заявивших о владении эвенкийским языком
Ербогачен	1965	251	60	31
Хамакар	99	72	3	16
Тетя	37	34	21	10
Токма	75	22	4	10
Качуг	7011	30	15	0
Вершина Тутуры	183	149	10	10
Перевоз	869	56	0	6

<sup>3</sup> Об эвенкийском говоре Перевоза мы можем судить лишь по немногочисленным эвенкийским словам, которые помнят местные пожилые эвенки.

**Таблица 2.**

Данные о ситуации в поселках по результатам работы экспедиций (2016, 2018)

Населенный пункт	Год	Население (данные администрации поселков)	Число эвенков (данные администрации поселков)	Число заполненных анкет	Число эвенков, владеющих эвенкийским (экспертная оценка)	Возраст младших носителей эвенкийского языка	Передача эвенкийского языка внутри семьи от родителей детям
Ербогачен	2016/ 2018	1884 / 1856	241/172	85	Не более 50 чел. в разной степени владеют эвенкийским, хорошо владеют не более 25 чел.	25-30 лет (приезжие из Тетеи или из других регионов)	Прервана 30-40 лет назад
Хамакар	2016	90	85	30	Около 20 чел. в разной степени владеют эвенкийским	45-50 лет	Прервана 30-40 лет назад
Тетея	2018	34	32	23	Все взрослое население в разной степени владеет эвенкийским	10-15 лет	Прервана 10-15 лет назад
Токма	2018	48	25	23	Хорошо владеют эвенкийским 2 чел. (70 лет), еще двое немного владеют, остальные знают по нескольку слов	55-60 лет	Прервана более 50 лет назад
Качуг	2016	6977	34	13	3-5 чел. владеют эвенкийским	Старше 70 лет	Прервана более 50 лет назад
Вершина Туруры	2016	185	180	59	6 чел. в разной степени владеют эвенкийским	Старше 55 лет	Прервана более 50 лет назад

Населенный пункт	Год	Население (данные администрации поселков)	Число эвенков (данные администрации поселков)	Число заполненных анкет	Число эвенков, владеющих эвенкийским (экспертная оценка)	Возраст младших носителей эвенкийского языка	Передача эвенкийского языка внутри семьи от родителей детям
Перевоз	2018	842	30	20	Никто не владеет эвенкийским, пожилые помнят отдельные эвенкийские слова. Зато представители старшего и среднего поколения и кое-кто из молодежи владеют якутским языком.		Прервана более 60 лет назад

Как видно из Таблицы 2, ни в одном из рассматриваемых поселков не сохранилась передача эвенкийского языка от родителей к детям. Это означает, что во всех обследованных группах эвенков идет процесс языкового сдвига (перехода с этнического – эвенкийского – языка на другой, функционально более мощный и более престижный). В большинстве случаев это русский язык, однако, группа эвенков Перевоза демонстрирует пример перехода на якутский язык.

В каждой из групп мы застаем разные стадии развития языкового сдвига. Раньше других сдвиг начался у эвенков Перевоза. Уже во время Приполярной переписи населения 1926-1927 гг. в группе эвенков с реки Хомолхо (современные эвенки Перевоза) отмечалось распространение эвенкийско-якутского двуязычия, а некоторые эвенки этой группы называли якутский язык своим родным [Самохин 1929]. Эвенки этой группы жили бок о бок с якутами, частыми были межэтнические браки. Сегодня, спустя 90 лет, мы можем не только констатировать завершение процесса перехода этой группы эвенков с эвенкийского языка на якутский, но и начало развития нового про-



цесса – перехода с якутского языка на русский: в эвенкийско-якутских семьях Перевоза якутский язык детям уже не передается. При этом в последнее десятилетие среди эвенков Перевоза наблюдается повышение интереса к своему эвенкийскому прошлому и к утраченному эвенкийскому языку: создаются кружки эвенкийского традиционного шитья, фольклорные ансамбли, исполняющие эвенкийские песни, обсуждается возможность открытия курсов эвенкийского языка при поселковом досуговом центре.

В группе качугских эвенков (Качуг, Вершина Тутуры) языковой сдвиг начался позже, в 1960-е годы. В статье 1965 г., посвященной хозяйству эвенков Иркутской области, В.А. Туголуков пишет: «В настоящее время подавляющее большинство качугских эвенков общается между собой на родном языке. Вместе с тем они свободно, без акцента, владеют русским. Многие представители старшего поколения хорошо знают бурятский язык» [Туголуков 1965: 21]. Однако здесь же автор делает существенное примечание: «Это относится главным образом ко взрослым; дети на вопрос, заданный по-эвенкийски, отвечают по-русски» [Туголуков 1965: 21, сноска 43]. Значит, языковой сдвиг у эвенков Вершины Тутуры и Качуга начался примерно 50 лет назад. Об этом же свидетельствуют и данные наших анкет из этих поселков. Группа эвенков Качуга совсем небольшая, эвенкийским там владеют только несколько очень пожилых людей (старше 70 лет), переехавшие в райцентр из маленьких поселков. В Вершине Тутуры в разной степени владеют эвенкийским всего 6 человек, все они старше 55. Среди выходцев из качугско-тутурских эвенков, получивших образование и уехавших работать далеко от своих родных мест, по достижении преклонного возраста наблюдается своего рода «возвращение к истокам»: они начинают серьезно заниматься своим родным верхнеленским диалектом, готовят и издают словари, самоучители, стараются собирать материалы от оставшихся носителей своего диалекта [Хромов 2015; Щапова 2016]. Эта замечательная деятельность имеет значение не только для науки, но и для сохранения языка. Верхнеленский диалект существенно отличается от эвенкийского стандарта (литературного языка), на котором издаются школьные учебники. На факультативных занятиях эвенкийским языком, которые в 2016 г. велись в школе с. Вершина Тутуры, использовались

не стандартные школьные учебники эвенкийского языка, а пособие, подготовленное В.В. Хромовым.

Примерно в то же время, что у качугских эвенков, начался языковой сдвиг и у эвенков Токмы. Когда-то большое село, сегодня Токма превратилась в маленький неперспективный поселок, откуда уезжает молодежь и родители с детьми школьного возраста: в 2017 году там закрыли школу. Держится поселок только на расположенной в нем метеостанции. В Токме живут потомки приангарских эвенков, пришедших в окрестности села под напором русских переселенцев. Сегодня в поселке осталось два носителя токминского говора, хорошо владеющие языком (мужчина и женщина, обоим по 70 лет). Еще двое неплохо знают лексику, но не говорят, несколько человек помнят отдельные эвенкийские слова.

Языковой сдвиг в Хамакаре начался лет 30-40 назад. В окрестностях Хамакара есть еще стойбища, некоторые семьи держат оленей, однако язык не передается детям в семьях уже давно. В поселке слышна в основном русская речь. В разной степени владеет местным говором эвенкийского языка не более 20 человек, однако в основном это пассивное владение. Регулярно по-эвенкийски говорит едва ли больше, чем 3-4 человека. В начальной школе поселка в 2016 г. велись уроки эвенкийского языка.

Позже других поселков языковой сдвиг начался в Тетее. В этом маленьком практически моноэтничном поселке, где в небольших объемах еще сохраняется оленеводство, эвенкийским языком в разной степени владеют и пожилые, и среднее поколение, и молодежь, и даже пассивно (понимают, но не говорят) некоторые подростки. А вот с детьми дошкольного возраста здесь говорят исключительно по-русски. Поскольку в Тетее уже давно закрыли школу, молодые родители с детьми предпочитают переезжать в Ербогачен, и Тетее превращается для них в своего рода дачное место. В некоторых семьях и на улицах поселка взрослые нередко говорят между собой по-эвенкийски, и таким образом, приезжающие на лето дети имеют возможность получить здесь некоторые знания эвенкийского языка, но этого явно не достаточно, чтобы стать его носителями, если это никак не подкрепляется по возвращении в Ербогачен.

Село Ербогачен – районный центр, сюда съезжаются жители маленьких поселков, поэтому здесь живут носители разных эвенкий-

ских говоров с территории Катангского района: Наканно, Хамакара, Тетеи. Вокруг Ербогачена есть несколько оленных стойбищ, жители стойбищ тоже иногда переезжают в райцентр. Это дает некоторый приток молодежи, говорящей по-эвенкийски. Но детям в семьях эвенкийский уже не передается ни в маленьких поселках, ни на стойбищах. В самом Ербогачене передача языка детям внутри семьи прервалась лет 30-40 назад. В школе Ербогачена раз в неделю ведутся факультативные занятия эвенкийским языком, при районном доме культуры есть эвенкийский фольклорный ансамбль, но это никак не влияет на языковую ситуацию у ербогаченских эвенков. Для поддержки эвенкийского языка необходимы более энергичные меры.

Не подлежит сомнению, что с исчезновением языка под угрозой оказывается и культурное наследие народа, говорившего на этом языке, а значит и культурное наследие всей многоязычной и многокультурной территории, каковой, безусловно, является Иркутская область. В давние времена было заведено, что дети и молодые люди слушали предания семьи и рода, рассказы пожилых людей об их прожитой жизни, слушали и запоминали, а потом, взрослея, передавали услышанное дальше во времени своим детям и внукам, а те своим. «Слушай внимательно и запоминай», – так говорили детям и подросткам в сибирских поселках и на далеких стойбищах в тайге и тундре еще полвека назад. И всегда находились те, кто запоминал. Кое-кто и сейчас еще помнит и готов рассказать, только не стало слушателей, особенно для рассказов на языке предков. Прервалась связь времен, внуки не понимают языка дедов. Деды двуязычны, а внуки все сплошь одноязычны, говорят только по-русски. Когда лингвист просит у эвенкийских информантов рассказать под запись что-нибудь по-эвенкийски, то тем самым создается ситуация для использования этого языка, а видео- и звукозаписывающая аппаратура на время заменяет слушателей, и таким образом происходит трансляция старинного знания. Выходит, что сегодня соединение звеньев временной цепи и вместе с тем ответственность за обеспечение дальнейшей передачи услышанного и записанного ложится на лингвистов.

Публикация текстов в этой книге – это передача части того, что рассказали нам и нашей великой предшественнице Глафире Макарьевне Василевич замечательные эвенкийские рассказчики, живущие сегодня и жившие много лет назад на территории Иркутской области.

# УЛГУРИЛ / РАССКАЗЫ

ТЕКСТЫ НА ГОВОРАХ СЕВЕРНОГО НАРЕЧИЯ

НЁРБЭКЭ / ЕРБОГАЧЕН

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕКСТЫ (2016—2018)





## НАТАЛЬЯ ГРИГОРЬЕВНА ЕГОРОВА

### 1. Ленинградтū алагūвдэй

(1) Би балдбичāv Наканнадū. (2) Наканнадū таткйттулā хуручāv. (3) Дыгин класвэ этэчāv. (4) Тāдук Нёрбэкэлэ гиркумат хуручāvун. (5) Бу нэнэдечāvун тунжа илэл. (6) Тунжа кунакар: Валентин Инёшин, Монахов Леонид, Комбагир Андрей, Марков Юрий и би – нэнэдечāvун. (7) Мэннун нун гачāvун дептылэлвэ. (8) Идыгэкэрвэр гачавун. (9) Тāдук дюр дявил бичэтын муннй. (10) Умукэн пэктырāvун. (11) Мама миндū пэктырāvунмэ бūчэн. (12) Тарит бэеткэр āмуткāрдū чипкārэ вāнкитын. (13) Бу чипкārвэ депиңкйвун тādū. (14) Маленько тэүэтчэрэв, чāскй хурунэрэв. (15) Нёрбэкэлэ нэнэдечāvун. (16) Наканнадук Нёрбэкэлā тунжа нямади километров. (17) Нэнэдечāvун неделевэ, нāдан тырганивэ нэнэдечāvун. (18) Би элэкэс Нёрбэкэвэ ичэчāv.

(19) Нёрбэкэдū интернаттū бильчāv. (20) Тādū илан анжанйвэ ала-

гувчав таткйтү Нёрбэкэдү. (21) А надан классвэ манаракив, (22) миндү гүчэтын: «Хурудеүс Ленинградтулā».

(23) Тадук би дююа дюлāй хуручэв. (24) Мама минэ, миндү гүчэн...

(25) Тадү экспедиция бичэн. (26) Начальник экспедиции миндү гүчэн: (27) «Хи хурудеүс алагулнāхиндянāс Пеледуйдулā». (28) Би эниндүй гүчэ: (29) «Минэ начальник экспедиции ундерэн Пеледуйдулā». (30) Мама хэнкэчилчāн, гүчэн: (31) «Экун-дā Пеледуйдулā этэнни хурурэ. (32) Хи хурудеүс Ленинградтулā. (33) Нй, бичэн профессор Глафира Макарьевна Василевич. (34) Нуңан гүчэн, наданма этэрэкис, (35) нуңан Лениградтулā хинэ гадяңан». (36) Тадук Нёрбэкэдук телеграмма эмэчэн. (37) Тадү дэкувча бичэн, би хурудеүв Ленинградтулā.

(38) Август бēга эмэрэкин, (39) би хуручэв Ленинградтулā. (40) Ой, хуручэв Нёрбэкэлā (41) и Нёрбэкэдук уже тадук... (42) Самолёты уже Наканналā дэуыктылчэтин. (43) Би самолётыт Нёрбэкэлā эмэчāв. (44) Нёрбэкэдү документалвэ бчāтин. (45) Би умўкин хуручэв Ленинградтулā. (46) Иркутскайдү алагувдячāн тётяв Каплина Александр Васильевна. (47) Нуңан минэ гамачин бичэн Иркутскайдү.

(48) Горово удур нэнэдечэтын порт эчāн... (49) Самолёты-тэ эттэчāтын дэгиктэдемй. (50) Дян егинмэ тырганйвэ тэуэтчэвун портадү. (51) Тадук дэгильчāвун.

(52) Дэкчāв Иркутскайдулā. (53) Эчэв хāрэ, йлā нэнэдем. (54) Тётя эсєн минэ гара. (55) А миннун дэгдечэтын айчимнил. (56) Нёрбэкэдү бичэтын. (57) Умўкэн ахй миндулā эмэрэн-дэ, гүндерэн: (58) «Хи, асаткāн, йлā нэнэденни?» (59) Би гүндем: «Ленинградтулā». (60) Нуңан гүндерэн: «Эр Иркутск. (61) Эр Иркутск, эчэ Ленинград бирэ». (62) Би гүндем: «Он би Ленинградтулā хурудем тālā?» (63) Нуңан гүндерэн: «Нй хинэ гамачин?» (64) «Тётяв гамачин». (65) Нуңан нэнэрэн экундулā, вокзалдулā. (66) Экундү радиолй гүнэн. (67) Тётя эчэ эмэрэ. (68) Нуңан гүнэн: «Ну, хуруват миннун. (69) Йлā-нэ би хинэ нōдадем?»

(70) Нуңан минэ мэндулāй гарэн. (71) Бу эмэрэв. (72) Нуңан мэннин атыркандү бидечэн. (73) Нуңан врач областной больницадү бичэн. (74) Эмэрэкивун, гүндерэн... (75) Ну, долбонйвэ улгучэмэттэ всє, нуңан гүндерэн: (76) «Би тымātнэ хавалāй нэнэдеңāв, (77) тадук мут хурудеүāl-тэ, билетис ганахиндеүāl-тэ». (78) Би-кэ гороттү

элаха-дā эчāв бирэ. (79) Эва-дā энэ хārэ, йлā хурудем? (80) Нуңан эмэчэ-нэ хавадук и гүндерэн: «Хуруват!»

(81) Хурурэв. (82) Эмэрэв-тэ элā. (83) Тāлā нуңан гүндерэн: (84) «Хи энэ бн-дā гүнэ, лучадыт хи эчэс хārэ». (85) Би гүндем: «Эдā эчэв харэ? (86) Би лучадыт улгучэмэчэңнэм». (87) Нуңан гүнденэ: (88) «Туу, экун, лучадыт улгучэмāчилдеңās, (89) билетыл āчир, хиндū билетье этэрэ бūrэ». (90) «Би эя гүлдем?» (91) «Хи эя-дā экэл гүнэ!» (92) Экун, би тэүэтчэм, нуңан гүндерэн: (93) «Би... эр асаткāнмэ миндū гүчэтын, ундāв Ленинградтулā». (94) Начальник вокзала гүндерэн: (95) «Билетыл āчир, сентябрьдū только билетыл». (96) Нуңан гүндерэн: «А йлā бдян нуңан? (97) Экун, би этэм нōдарэ, миндū тоже, хавалдым, — гүндерэн. — (98) Э-кэ элдям би нуңаннун?» (99) Потом нуңан экунма-вэл дукūrэн. (100) Кассалā хурурэв. (101) Кассадū илэл кэтэмэмэ. (102) Упкат орелла: «Йлā эдес?» (103) Нуңан гүнденэ: (104) «Миндū эрэ куңакāнмэ, нуңан китаянка, — гүндерэн. — (105) Нуңанман ундāв надо». (106) Ну, ахāl тādū, кэтэ ахāl бичэтын. (107) Нуңартын эва-дā эсел гүнэ. (108) Нуңан билетье гаран.

(109) Тэүэмйптыт минэ вокзалдулā эмэврэн. (110) Тэвэпкāрен вагондū. (111) Би тэүэм. (112) Мама миндū афсакиявэ бчан экундук, фанерадук, кэ экун. (113) Сумкав бичэн, экун тōргадук офча. (114) Тādū уллэ, бичэн. (115) И би тэүэтчэчāв. (116) Тэүэтчэчāв, пальто, август, нямапчу. (117) Би пальтой эңнэм эрэ лукта. (118) Илэл гүчэтын: «Тādū дёромодерэ тэтыгүэлвэс. (119) Ичэткэл тэтыгүэлвй аят». (120) Би тар, а нй-дā эчэн гүнэ экун, (121) хэктэвунэй гакал. (122) А би түүэ экундū, полкадū түү āхича бихим. (123) Чемоданкāнмй нэчэ и, тādū дылвй нэми, āхинэм.

(124) Тымātнэ...

(125) А Нёрбэкэдук хуручэвун, эдū студент бичэн грузин Таукан. (126) Нуңандūн гиркив миннй Нина гүчэн: (127) «Хи Москвалā нэнэденни, эр Наташавэ гакал, Ленинградтулā ундеңās нуңанман». (128) Нуңан гүнденэ: «Конечно гадям». (129) А Киренскэйтулā дэгчāвун, (130) тādū илэл кэтэмэмэ. (131) Нуңан йлā-вал хокориврэн. (132). Упкат йлā-вэл нэнэдерэ илэл. (133) Би экун, кассалā тоже илим. (134) Тādū билетье гам Иркутскэйдулā. (135) Түүэ Тауканмэ хокорим.

(136) Иркутскэйдулā эмэм, (137) вагондū тэүэм. (138) Долбонйвэ āкаим, тимātна минэ нй-вэл гүнденэ: (139) «Наташа, илкэл!» (140)



Би ишэшим, ахаткән илитчэрэн миндулй, илитчэрэн лучаткән, багдамакән. (141) Би нуңанман ишэтчэм, гүндем. (142) Эчэв эя-дә гүнэ, гүндерэн: (143) «Накэл упкатвй, хуруват, экун! (144) Дэрэүй хилкик-эл!», – гүндерэн.

(145) Хурурэв. (146) Би дэрэй хилким-дэ, эмэм, тэүэм. (147) Нян экунмй, пальтой тэтым, тэтчэм. (148) Упкат минэ исетчэрэ, исетчэрэ. (149) Би уммүлим, а мӯе, (150) эчэв хәрэ, йдук мӯе гадям? (151) Потом ахаткән эмэрэн. (152) Гүндерэн: «Минэ Тамара гэрбиф». (153) Би гүндем: «Би умүдям». (154) Нуңан чайвэ эмэврэн миндү. (155) Би чайвэ умим. (156) Хутакәндүв экун кэрчимэ бичән-дэ и хуликтэ. (157) Экун, уллэ би гам-дә хёдем.

(158) Тәдук өн-мэл упкатнун улгучэмачилчав, Тамаравэ гүндем: (159) «Хи минэ йдук хәннэ?» (160) Нуңан өн-дә эсе гүнэ, инектэллэн, гүнэн: (161) Би так хинэ эчэв ханңуктачав, гүчал: (163) «Наверное, нуңан Наташа бинән». (164) Потом тэүэтчэм тук-кэр, ишэхинэм: (165) илидү полкадү Таукан хукуләдерэн. (166) Би инектэллим, гүннэ: (167) «О, хи тоже миндү. (168) Нуңан юрэн-дэ инектәдерэн, гүндерэн: (169) «Эдә тук тэүэтчәнни? (170) Пальтой луккал! (171) Нй-дә этән дёроморэ». (172) А би гүндем: (173) «А минду гүчэтын, илэл эдү дёромйккйл. (174) Мундү дюдү эңнэрэ дёромйрэ, эдү дёромйккйл». (175) Нуңан инектэллэн.

(176) Тәдук түүэ, нэнэденэл, упкатва хәлчал. (177) Би упкатнун улгучэмәтчэм. (178) Тәдү военныил бәеткэр нэнэдечэтын, гүндерэ: (179) «Хи эва эңнәнни эя-дә деврэ?» (180) А Таукан экундү, остановкалдү юккй-дэ, (181) картошкая миндү дэгинңектэлнун эмэвупкй, (182) би тарә девуннэм. (183) Гүндерэн: «Хурувэт ресторандулә!» (184) «Йдә би хурудем тәлә? (185) Этэм хурурэ! (186) Би эчэв хәрэ эва». (187) Гүндерэн: «Эва дәпденни? (188) А демуденни?» (189) «Эчэв демудерэ». (190) Бәеткэр гүндерэ: (191) «Нуңан тэүэтчэрэн, эва-вэл хёдяпкй, хёдяпкй. (192) Хи эва хёденнэ?» – гүндерэ. (193) Би хутакәндук бум кэрчимэвэ. (194) Нуңартин деврэ-дэ гүндерэ: (195) «Хү, экунди-вэр нөдерэн!» (196) Ну, умүкән бәеткән хечән, хечән-дә гүндерэн: «О! Аямама!» (197) Гүндем, эва нуңан депдерэн, эт индерэн».

(198) Бу уже Свердловскайдулй, уже эмэрэв остановкалә. (199) Нуңартын гүнденэл: (200) «Тарбәвэ нэнәдерэн, эя-дә эвкй деврэ.



(201) Картошкая только, Таукан эмэврэкин, девупкй-дā, чае. (202) Колобое эдā эннэнни деврэ? (203) «Эннэм би колобое деврэ».

(204) Туу потом Москвалā эмэрэв. (205) Таукан МГУдū алагүв-дчāн. (206) Гүндерэн: «Би общежитиелā хурудем, э́кун, пропускье хундū гадям Тамаранун, Москвавэ ичэпкэндeм. (207) «Хи йлā-дэ экэл хуруттэ», – гүндерэн. (208) Би гүндем: «Кэ, алātчэм».

(209) Потом Тамаранун тэүэтчэрэв. (210) А эмэчэвун бу Ярославский вокзалдулā. (211) Би гүндем: «Тамара, нүнэват! (212) Гүндерэ, эдū Ленинградский вокзал даран, нүнэват тālā!» (213) Ну, бу Тамаранун хурурэв.

(214) Йрэв только вокзалдулā, тādū илэл тэүэтчэрэ. (215) Тādū тоже коңнэмэкэр миннэсин. (216) Умүкэ́н асаткāн минтыки эмэдерэн, гүндерэн: (217) «Хи, – гүндерэн, – Ленинградтулā нүнэденни?» (218) Би гүндем: «Ленинградтулā». (219) Би гүндем: «Э́дук хāнни?» (220) «Хинни э́кинни бихин Ленинградтū?» (221) «Бихин», – гүндем. (222) «Зоя гэрбин?» (223) Би гүндем: «Зоя». (224) А би Зоя гиркйн бихим». (225) «А!» (226) «Йдū, – гүндерэн, – э́курри, документылли? (227) Билетис бихин?» (228) «А́чин». (229) «Документылвй бүкэл!» (230) Би документылвй бум, нуңан нүнэрэн, миндū билетье гаран. (231) Би Тамарадū гүндем.

(232) А чэmodанчиквэ бэеткэр гачāтын, сдачал э́кундū, камерадū. (233) Бу эмэрэв-дэ гүндем: (234) «Так, чэmodанмэв бүкэллу!» (235) Бэеткэр гүндерэ: (236) «Таукан гүсэ́н, энэл бүрэ Наташадū. (237) Би Москвавэ ичэпкэндeм». (238) Би гүндем: «Э́тэм би Москвавэ ичэттэ! (239) Ленинградтулā хурудеуэв. (240) Тар дялви минэ алатчэрэ. (241) Нуңартын аран бүрэ, гүндерэ, (242) гүндерэ: «Оё, Таукан, эмэмй, мунэ колтоден». (243) А би гүндем: «Э́дягин-дā, би хурум».

(244) Хурурэв. (245) Тамара минэ проводирэн. (246) Эмэрэв түү. (247) Валя, асаткāнмэ Валя гэрбин. (248) Би Валянун тэүэрэв, Ленинградтулā эмэрэв.

(249) Ленинградтулā эмэрэв, тādū нй... (250) Интэрнаттū вместе Миля Игнатьева. (251) Зоя а́чин бичэ́н, йлā-вэл хуручэ. (252) Э́кин-мун тādū Ира бичэ́н. (253) Иралā хуручэ́н нуңан э́кун. (254) Нуңан э́дын Кронгауз, йдū-дэ гороттū бидерэ тādū Ленинградтū. (255) А бу общежитиедū, Зоя а́чин. (256) Миля эмэрэн-дэ: (257) «Э́, хуруват миндū! (258) Миннун а́хиндя́нāс».

(259) Туу би алагүвүлчāv. (260) Алагүвүлчав восьмой класстү, дяпкучйдү. (261) Егичй, дйчйвэ класспэ этэм, (262) минэ на филологический факультеттулā дукүра. (263) Би эчэв. (263) Химичэскийдулā хурудэй кэчэв алагүлдāй. (264) А миндү гүчэтын, Вера Ивановна гүндерэн: (265) «Би специально хинэ эмэпчэв. (266) Хи эвэдыт аят ханни. (267) Мундү надо эвэдыт хāрйлвэ куңакāрвэ». (268) Би түүэ филологическийдү алагүвүлчāv.

(269) Потом, этэмй институтвэ, этэчāv. (270) Аспирантуралā минэ эридечэтын. (271) Би эчэв согласилсярэ. (272) «Эчэв, – гүндем, – би дйлāй хурудяңāv. (273) Минңй эйнми этыркāн бча. (274) Бэлэмй энйдү надо».

(275) Тук би дйлāй хуручэв. (276) Наканналā эмэм. (277) Наканнадү хавалилим учителем.

(278) Ленинградтү алагүвдечāтын кэтэмэмэ. (279) Бу илан нямади илэл студентэл бичэтын факультеттү. (280) Мурманскэйдук, экун, Сахалин, Чукотка, Якутия, экун, Салехард, упкачин Север тādү алагүвдячāтын. (281) Бу упкат мэрвэр хāчāvун. (282) Упкат минэ хāчāтын, и би упкатвэ хāчāv. (283) Элэв миннун алагүвдячāн хагдбмэр Санги Володя, Пассар Андрей, нанает нуңан, художник нанайский. (284) Тадук Ледков Вася, ненецкий поэт, Немтушкин Алитет, мунңи катангский тоже нуңан дукүлāн, книгэлвэ дукүдянкин. (285) Кэтэмэмэ бичэвн упкат.

(286) Рытхэу, нуңан миннун, нуңан уже тунңачйдү курсэдү алагүвдячāн. (287) Би дяпкучйдү класстү, а нуңан уже тунңачйдү курсэдү. (288) Минңи экйиннунми эсталдү тэүэнкивун, нуңан миндук инэктэденкин. (289) Гүндерэн: (290) «Хи эдā капустаэ энэнни деврэ? (291) Би гүндем: «Би эчэв муннукāн бирэ капустаэ девдедэй». (292) Ну, нуңардүтын бүннэм. (293) Тадук, наверное, илачйдү-дыгичйдү курсадү алагүвденэ, ичэнкив, нуңан Ленинградтү эмэнмучэвн. (294) Ахйлāчāн, тādү бидеукин и эмэнкин институттулā. (295) Минэ ишэмй, гүндерэн: (296) «Экун, муннукан, капустаэ депинэнни? (297) Би гүндем: «Депинэнэм. (298) Эдā-тэ, демүденэ, би бидем? – гүндем, – депинэнэм». (299) Нуңан инэктэдерэн-дэ гүндерэн: (300) «Аят, аят биденни?». (301) «Конечно, – гүндем, – аят бидем». (302) Түүэ нуңан кэ-ты...

(303) Потом нуңан йлā-вэл хуручэвн. (304) Эчāv горово эчāv нуңанман ичэрэ. (305) Омолиф Вова, отпускардү бичэвун, (306) Книга

Дюлән йрэв, (307) тādү Рытхэу гиркудеран. (308) Минэ тууэ, би уже хагдача бихим, (309) Вова надачй класстү алагүвдячән. (310) Нуңан ичэхиниккй. (311) Вова, омологиф, гүндерэн: (312) «Ңэнэкэл нуңантыкин, – гүндерэн, – улгучэмэйткэл!» (313) «Кэ, эва улгучэмэйтчэм?» (314) «Нуңан хинэ ишэтчэрэн, – гүндерэн, – дёнчадянан». (315) «Кэ, дёнчадяуин тук-дā!» (316) Эчāv нуңантыкйн эмэрэ. (317) Дагамāра эчэв, түү ючāvун. (318) Вованун хуручāvун.

(319) Йдү, бкй анңанй уже, хагдача бихим. (321) Ичэңнэм хādун телевизордү экурва, нйнун алагүвдечэл. (322) Якутскайдү бичэв, дэк хālватын тādү ичэчэв. (323) Ичэңнэрэвун, улгучэмэчиңнэрэвун, гэдб! (325) «Эмачās элā?» (326) Би гүндем: «Ин эмэпчэн минэ». (328) Гүндем: «Минңи хунādив эдү бек, якуттү эдблэчэн, бидерэн». (329) Гүндерэн, инэктэдефкйл нуңартин, түүэ. (330) Халтыннун дукүмātчэңкивун. (331) Эхйткэн уже этэчэл бихивун. (332) Ачир бинэрэ, инденэрэ-вэл, энэрэ-вэл, эчэв хārэ.

### 1. В Ленинград на учебу

(1) Я родилась в Наканно. (2) В Наканно в школу пошла. (3) Четыре класса закончила. (4) Потом в Ербогачен пешком пошли. (5) Мы пошли впятером [букв. пять человек]. (6) Пятеро ребят: Валентин Инёшин, Монахов Леонид, Комбагир Андрей, Марков Юрий и я — пошли. (7) С собой только еду мы взяли. (8) Вещички свои взяли. (9) Потом две лодки были у нас. (10) Одно ружье. (11) Мама мне ружье дала. (12) Им мальчики на озерах уток добывали. (13) Мы уток съедали там. (14) Маленько посидели, дальше отправлялись. (15) Шли в Ербогачен. (16) От Наканно до Ербогачена пятьсот километров. (17) Мы шли неделю, семь дней шли. (18) Я впервые увидела Ербогачен.

(19) В Ербогачене в интернате жить стала. (20) Там три года проучилась в школе в Ербогачене. (21) А когда я закончила семь классов, (22) мне сказали: «Поедешь в Ленинград».

(23) Потом я летом домой поехала. (24) Мама мне, мне сказала...

(25) Там экспедиция была. (26) Начальник экспедиции мне сказал: (27) «Ты поедешь учиться поедешь в Пеледуй». (28) Я матери своей сказала: (29) Меня начальник экспедиции посылает в Пеледуй». (30) Мама заругалась, сказала: (31) «Ни в какой Пеледуй не поедешь. (32) Ты поедешь в Ленинград. (33) Кто, <у нас> была профессор Глафира Макарьевна Василевич. (34) Она сказала, семь <классов> закончишь, (35) она в Ленинград тебя возьмет». (36) Потом из Ербогачена

телеграмма пришла. (37) Там написано было: я поеду в Ленинград.

(38) Когда наступил август месяц, (39) я поехала в Ленинград. (40) Ой, поехала в Ербогачен (41) и из Ербогачена уже оттуда... (42) Самолеты уже в Наканно летать стали. (43) Я самолетом в Ербогачен прибыла. (44) В Ербогачене документы сделали. (45) Я одна поехала в Ленинград. (46) В Иркутске училась моя тетьа Каплина Александра Васильевна. (47) Она меня встретить [забрать] должна была в Иркутске.

(48) Долго дожди с ветром шли, порт не... (49) Самолеты-то перестали летать. (50) Девятнадцать дней мы просидели в порту. (51) Потом мы полетели.

(52) Я прилетела в Иркутск. (53) Не знала, куда пойду. (54) Тетьа меня не встретила. (55) А со мной летели врачи. (56) Они в Ербогачене были. (57) Одна женщина ко мне подошла и говорит: (58) «Ты, девочка, куда едешь?» (59) Я говорю: «В Ленинград». (60) Она говорит: «Это Иркутск. (61) Это Иркутск, не Ленинград». (62) Я говорю: «Как я туда, в Ленинград поеду?» (63) Она говорит: «Кто тебя встретить должен?» (64) «Тетьа моя должна встретить». (65) Она пошла куда-то, в вокзал <в здание аэропорта>. (66) По этому самому, по радио сказала. (67) Тетьа не пришла. (68) Она сказала: «Пойдем со мной! (69) Куда же я тебя брошу?»

(70) Она меня к себе забрала. (71) Мы пришли. (72) Она сама у бабушки жила. (73) Она была врачом в областной больнице. (74) Когда мы пришли, она говорит. (75) Ну, ночью мы поговорили обо всем, она сказала: (76) «Я завтра на работу схожу, (77) потом мы должны поехать, чтобы взять твой билет». (78) Я-то в городе никогда не была. (79) Ничего не зная, куда пойду? (80) Она, придя с работы, и говорит: «Пойдем!»

(81) Пошли. (82) Пришли туда [сюда]. (83) Там она говорит: (84) «Ты никак не говори, ты по-русски не знаешь». (85) Я говорю: «Почему не знаю? (86) Я по-русски разговариваю». (87) Она сказала: (88) «Так, это, по-русски если разговаривать будешь, (89) билетов нет, тебе билет не дадут». (90) «Я что говорить буду?» (91) «Ты ничего не говори!»

(92) Это, я сижу, она говорит: (93) «Мне сказали, чтобы я отправила эту девочку в Ленинград». (94) Начальник вокзала говорит: (95)

«Билетов нет, на сентябрь только билеты». (96) Она говорит: «А куда она денется? (97) Что, я <ее> не брошу, у меня тоже, я работаю, – говорит. – (98) Что же, что я буду делать с ней?» (99) Потом он что-то написал. (100) Мы в кассу пошли. (101) В кассе народу очень много. (102) Все закричали: «Что делаете?» (103) Она говорит: (104) «У меня этот ребенок, она китайка, — говорит. — (105) Ее отправить надо». (106) Ну, женщины там, женщин много было. (107) Они ничего не сказали. (108) Она билет взяла.

(109) Назавтра меня на вокзал привезла. (110) Посадила в вагон. (111) Я села. (112) Мама мне ящик сделала из этого самого, из фанеры, вот что. (113) Сумка моя была из какой-то ткани сделанная. (114) Там мясо было. (115) И я сидела. (116) Я сидела: пальто, август, жарко. (117) Я пальто это не снимаю. (118) Люди говорили: «Там украдут вещи твои. (119) Хорошо смотри за своей одеждой». (120) Я это, а никто ничего не сказал, (121) постель свою возьми. (122) А я так на этой самой, на полке так и заснула. (123) Чемоданчик свой поставив и туда голову [свою] положив, заснула.

(124) Утром...

(125) А из Ербогачена выехали, там студент был грузин Таукан. (126) Ему моя подруга Нина сказала: (127) «Ты в Москву едешь, эту Наташу возьми, в Ленинград ее отправишь». (128) Он говорит: «Конечно, возьму». (129) А в Киренск прилетели, (130) там людей полно. (131) Он куда-то пропал. (132) Все куда-то идут люди. (133) Я это, в кассу тоже встала. (134) Там билет взяла в Иркутск. (135) Так Таукана я потеряла.

(136) В Иркутск я приехала, (137) в вагоне села. (138) Всю ночь проспала, утром мне кто-то говорит: (139) «Наташа, вставай!» (140) Я смотрю, девушка стоит около меня, стоит русская, светленькая. (141) Я ее рассмотрела, говорю. (142) Не успела я ничего сказать, она говорит: (143) «Положи все свое, пойдем, это! (144) Лицо свое вымой», — говорит.

(145) Пошли мы. (146) Я лицо свое вымыла, пришла, села. (147) Опять это свое, пальто свое надела, надела. (148) Все на меня смотрят, смотрят. (149) Я пить захотела, а воду, (150) не знаю, откуда воду возьму? (151) Потом девушка пришла. (152) Говорит: «Меня зовут Тамара». (153) Я говорю: «Я пить хочу». (154) Она чай при-

несла мне. (155) Я чай выпила. (156) В мешке это, кэрчимэ<sup>4</sup> было и хуликтэ<sup>5</sup>. (157) Это, мясо я взяла и жую.

(158) Потом как-то со всеми стала разговаривать, Тамаре говорю: (159) «Ты меня откуда знаешь?» (160) Она, ничего (никак) не сказав, засмеялась, сказала: (162) Я про тебя это, спросила, сказали: (163) «Наверное, она – Наташа». (164) Потом сижу так сама по себе, взглянула: (165) на третьей полке Таукан лежит. (166) Я засмеялась, сказала: (167) «О, ты тоже со мной. (168) Он вылез и смеется, говорит: (169) «Почему так сидишь? (170) Пальто своеними! (171) Никто не украдет». (172) А я говорю: (173) «А мне сказали, люди здесь воруют. (174) У нас дома не воруют, здесь воруют». (175) Он засмеялся.

(176) Потом, так едучи, всех узнали. (177) Я со всеми разговариваю. (178) Военные парни ехали, говорят: (179) «Ты что ничего не ешь?» (180) А Таукан на этих, на остановках выходит, (181) картошку мне с грибами приносит, (182) я это ем. (183) Говорит: «Пошли в ресторан!» (184) «Зачем я пойду туда? (185) Не пойду! (186) Я не знаю что». (187) Говорит: «Что ты ешь? (188) А хочешь есть?». (189) «Не хочу есть».

(190) Парни говорят: (191) «Она сидит, что-то жует. (192) Ты что жуешь?» – говорят. (193) Я из мешка дала кэрчимэ. (194) Они стали есть и говорят: (195) «Фу, чем-то пахнет!» (196) Ну, один парень жевал, жевал и говорит: «О! Очень хорошее! (197) Я говорю, что она ест, чем живет».

(198) Мы уже около Свердловска, подъезжаем к остановке. (199) Они говорят: (200) «Столько едет, ничего не ест. (201) Картошку только, когда Таукан приносит, ест и чай. (202) Хлеб почему не ешь? (203) «Я хлеб не ем».

(204) Так потом в Москву мы приехали. (205) Таукан в МГУ учился. (206) Говорит: «Я в общежитие поеду, это, пропуск вам с Тамарой возьму, Москву покажу». (207) «Ты никуда не уходи», — говорит. (208) Я говорю: «Хорошо, давай подожду».

(209) Потом с Тамарой сидим. (210) А приехали мы на Ярославский вокзал. (211) Я говорю: «Тамара, пойдем! (212) Говорят, здесь Ленинградский вокзал рядом, пойдем туда!» (213) Ну, мы с Тамарой

---

4 Сушеное мясо, мелко протертое и залитое жиром

5 Вяленое мясо

пошли. (214) Вошли только в вокзал, там люди сидят. (215) Там тоже темненькие, как я. (216) Одна девушка ко мне подходит, говорит: (217) «Ты, – говорит, — в Ленинград едешь?» (218) Я говорю: «В Ленинград». (219) Я говорю: «Откуда знаешь?» (220) «Твоя старшая сестра в Ленинграде находится?» (221) «Находится», – говорю. (222) «Зоя зовут?» (223) Я говорю: «Зоя». (224) «А я Зоина подруга». (225) «А!» (226) «Где, — говорит, — эти самые твои, документы твои? (227) Билет у тебя есть?» (228) «Нет». (229) «Документы свои давай!» (230) Я документы свои дала, она пошла, мне билет взяла. (231) Я Тамаре говорю.

(232) А мой чемоданчик парни взяли, сдали в эту, в камеру <хранения>. (233) Мы пришли, и <я> говорю: «Так, чемодан мой дай-те!» (235) Парни говорят: (236) «Таукан сказал, ни за что не давайте Наташе. (237) Я <ей> Москву покажу». (238) Я говорю: «Не буду я Москву смотреть! (239) В Ленинград поеду. (240) Там те мои родственники меня ждут. (241) Они с трудом дали, говорят, (242) говорят: «Таукан, придя, нас поколотит». (243) А я говорю: «Пусть что угодно делает, я пошла».

(244) Мы пошли. (245) Тамара меня проводила. (246) Пришли так. (247) Валя, девушку звали Валя. (248) Мы [=я] с Валеи сели, в Ленинград приехали.

(249) В Ленинград приехали, там кто... (250) В интернате вместе, Миля Игнатъева. (251) Зои не было, куда-то уехала. (252) Старшая сестра наша Ира там была. (253) К Ире уехала она, что ли. (254) Ее муж Кронгауз, где-то в городе живут там, в Ленинграде. (255) А мы в общежитии, Зои нет. (256) Миля пришла: (257) «Э, пойдём ко мне! (258) Со мной спать будешь».

(259) Так я стала учиться. (260) Учиться начала я в восьмом классе, в восьмом. (261) Девятый, десятый класс закончила, (262) Меня на филологический факультет записали. (263) Я не (хотела). (263) На химический идти хотела учиться. (264) А мне сказали, Вера Ивановна (Цинциус) говорит: (265) Я специально тебя привезла. (266) Ты по-эвенкийски хорошо знаешь. (267) Нам нужны дети, знающие эвенкийский». (268) Я так на филологическом учиться стала. (269) Потом окончив институт, закончила.

(270) В аспирантуру меня звали. (271) Я не согласилась. (272)



«Нет, – говорю, – я домой поеду. (273) Моя мать старухой стала. (274) Помочь матери надо».

(275) Так я домой поехала. (276) В Наканно приехала. (277) В Наканно работать стала учителем.

(278) В Ленинграде училось очень много (народу). (279) Нас триста человек студентов было на факультете. (280) Из Мурманска, это, Сахалин, Чукотка, Якутия, это, Салехард, весь Север там учился [=учились]. (281) Мы все друг друга знали. (282) Все меня знали. и я всех знала. (283) Здесь со мной учился старше <меня> Санги Володя, Пассар Андрей, он нанаец, художник нанайский. (284) Потом Ледков Вася, ненецкий поэт, Немтушкин Алитет, наш катангский, он тоже писатель, книги писал. (285) Очень много было всех.

(286) Рытхэу, он со мной, он уже на пятом курсе учился. (287) Я в восьмом классе, а он на пятом курсе. (288) С моей старшей сестрой за столом <в столовой> мы сидели, он надо мной смеялся. (289) Говорит: (290) «Ты почему капусту не ешь?» (291) Я говорю: «Я не заяц, чтобы капусту есть». (292) Ну, я им отдавала. (293) Потом, учась на третьем-четвертом курсе, я видела, он в Ленинграде остался. (294) Женился, там <у жены> жил и приходил в институт. (295) Меня как видит, говорит: (296) «Что, капусту ешь?» (297) Я говорю: «Ем. (298) Зачем же голодать я буду? — говорю, — я ем». (299) Он смеется и говорит: (300) «Хорошо, хорошо живешь?» (301) «Конечно, — говорю, — хорошо живу». (302) Так он вот ведь...

(303) Потом он куда-то уехал. (304) Я долго его не видела. (305) Сын мой Вова, в отпуске мы были, (306) в Дом Книги <в Ленинграде> вошли, (307) там Рытхэу ходит. (308) Меня так, я уже постарела, (309) Вова в седьмом классе учился. (310) Он стал оглядываться. (311) Вова, мой сын, говорит: (312) «Подойди к нему, — говорит, — поговори!» (313) «Э-э, что буду говорить?» (314) «Он тебя разглядывает, — говорит, — помнит, наверное. (315) «Пусть помнит так!» (316) К нему не подошла. (317) Не приблизились так, вышли. (318) С Вовой пошли.

(320) Где, сколько лет уже, я состарилась. (321) Вижу иногда по телевизору кого-то, с кем учились. (322) В Якутске я была, так некоторых там видела. (324) Видимся, разговариваем, хорошо! (325)



«Зачем явилась сюда?» (327) Я говорю: «Жизнь привела меня». (328) Говорю: «Моя дочь здесь все время живет, за якута замуж вышла, живет». (329) Говорит, смеются они, так. (330) С некоторыми из них переписывались. (331) Сейчас уже перестали. (332) Нет ли (их), живут ли, нет ли, я не знаю.

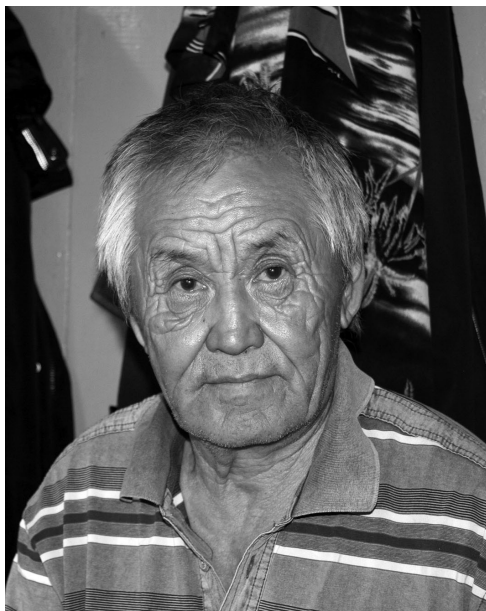
## 2. Хаман

(1) Хуюкундү кунакарнун бу бирадү элбэскэтчэнкйвун, олломй-дянкйвун. (2) Туксактадянкйвун. (3) Упкат умукондү гиркудянкйвун. (4) Умнэ тулйлэ бэе эмэчэн. (5) Дюкчава иливчан мундү. (6) Бу ичэтмүдечэвун, экун тэдү дюкчадү одян. (7) Бэеткэр гүндерэ: (8) «Тар шаман эмэчэ Наканналā. (9) Эмэчэ. (10) Долбонтоно элдянāн, тэдү хавалилдянāн, мундү». (11) Бу ичэтмүдечэвун. (12) Лёня Монахов нэнэрэн, экун дюкчалй экуна, санарвэ пуруллэн, ичэттавун долбонтоно, эва олдян тэдү шаман. (13) Тālā илэл, ахāl эмэчэтын. (14) Йрэ. (15) Дюкча уркэвэн хамна. (16) Бу тālā экундулā, пурулчава ичэтнāдерэв. (17) Ичэтчэрэв. (18) Тэдү хаман хунми тэтчэ. (19) Экунми гачā. (20) Бубен-то... (21) И ахāl тэгэчэл. (22) Тэгэтчэрэ. (23) Алātчэрэ, эя олдян. (24) Потом, тэдук тулйлй бэе нэнэдечэн. (25) Мунэ гүнден: (26) «Эва одяс? (27) Хурукэллу эдук». (28) Бу гүндерэв: (29) «Бу ичэтчэрэв, эва хаман олдян». (30) Нунан мунэ эстэн тэдук. (31) Бу туксахинэв. (32) Туг бу долболтонолй гиркудеңнэрэвун тālā. (33) Мунэ гониккйл. (34) Бу нян эмэңнэрэв. (35) Туг ичэтчэчэвун, эва хаман тэдү, хаман, хилгинденэ, экундулй гиркудяпкй. (36) Ахāl тэгэтчэпкйл. (37) Ичэтчэпкйл. (38) Тэдук бу хуручэвун... (39) Ичэттэв, бн эдерэн-дэ. (40) Хуручэвун.

## 2. Шаман

(1) В детстве мы с детьми в реке купались, рыбачили. (2) Бегали. (3) Все вместе ходили. (4) Однажды на улице человек приехал. (5) Чум поставил у нас. (6) Мы хотели посмотреть, что там в чуме будет. (7) Мальчики сказали: (8) «Это шаман приехал в Наканно. (9) Приехал. (10) Вечером будет делать что-то, будет работать у нас». (11) Мы хотели посмотреть. (12) Леня Монахов пошел, дыру провертел, чтобы мы посмотрели вечером, что будет делать там шаман. (13) Туда люди, женщины пришли. (14) Вошли. (15) Дверь чума закрыли. (16)

Мы туда пошли смотреть проткнутую <дыру>. (17) Смотрим. (18) Там шаман надел халат. (19) Это взял... (20) Бубен-то... (21) Женщины сели. (22) Сидят. (23) Ждут, что он сделает. (24) Потом по улице человек шел. (25) Сказал нам: (26) «Что вы делаете? (27) Уходите отсюда». (28) Мы говорим: (29) «Мы смотрим, что шаман будет делать». (30) Он нас отогнал оттуда. (31) Мы убежали. (32) Так мы за вечер ходили туда. (33) Нас гоняли. (34) Мы опять приходили. (35) Так мы смотрели, что шаман там... шаман, трясясь, где-то ходит. (36) Женщины сидят. (37) Смотрят. (38) Потом мы уже пошли... (39) Посмотрели, как он делает-то. (40) Ушли.



## ПАВЕЛ ИННОКЕНТЬЕВИЧ МОНГО

### 3. Абачуткән

(1) Минңй амākā улгучōндечōн. (2) «Хуюкүндү бу нэкүннунми, — нуңан гүндерэн, — үнэдечōвун. (3) Ынакир уючәдерә. (4) Арчарәв абачйва. (5) Нуңан нōләпкōнән инакирва. (6) Би албахичāv илдями. (7) А нэкүнми Василий — а абачуткән был... эчән-тон хәгды бирә, двухгодовалый — хучухича котот. (8) И нуңан тәгәрән. (9) Абачй тәгәрән. (10) Гевран, токтохинән оҗоктолын котот. (11) Хōксә үнәдерән. (12) Абачй улүрән тыпарāва и тыпаллан оҗоктови, хōксә эдōн оёнә. (13) Би гүндем нэкүндүви: (14) “Василий! (15) Эпкō токторә! (16) Нуңан хуюкүн. (17) Этōн-нун эрупчут бōра”. (18) Нуңан гевран, хучухинән, еше и инектәдерән. (19) Ну, туг гүндерән: (20) “Би нуңанман гачāv. (21) Хурувōт!» — (22) гусән. (23) Ну, хурурәв. (24) Анҗанйлий илалдулий неҗне талй же үнәдечōв умукин, үчактү. (25) Тәдү же напугал оронмо. (26) Би бурум с учага. (27) Ичәм

абачйва. (28) Илитчэчбн. (29) Иллан лапэлди. (30) Миндулā ичэтчэрэн. (31) Дылитпи ичэтчэпкй. (32) Сзади меня кого-то ичэтчэпкй, как будто хэрэкэва илэвэ. (33) Би ичэдем: оҗоктон багдамача, белый полоса, багдама. (34) И би дёнэм: это тар бинбн, Василий токтохичбн оҗоктовон абачй. (35) Горово илитчāн. (36) Би эчбв трогая. (37) Нуҗан хуктыллэн. (38) Чинмбнэн и хуктыллэн. (39) Нуҗан минэ аначāн и потом хуктылчāн. (40) Дылвэв поцарапал. (41) Эхав эрупчут ичэпкй бичбн». (42) До сих пор, до старости бичбн, эхан не видел. (43) И абачй иктэчо бичбн. (44) Голову у него действительно повредил. (45) В очках ходил все время, у него специальные такие очки. (46) Ну нуҗан гүндерэн, что вот от этого, чтобы маленького пальмбй рублили. (47) Мундү гүндеҗкйн, куҗакардү: (48) «Эпкб зря абачйва так делать». (49) Нуҗан даже гуниҗкйн, в берлоге эпкб вэрэ... абачй. (50) Нуҗан āдерэн. (51) А вам не надо, эпкб.

### 3. Медвежонок

(1) Мой дедушка рассказывал. (2) «Когда я был маленький, мы с младшим братом, — он говорит, — шли. (3) Собаки привязаны <к поясу человека>. (4) Встретили медведя. (5) Он испугал собак. (6) Я не мог встать <потому что привязанные к поясу собаки побежали>. (7) А мой младший брат Василий — а медвежонок был небольшой, двухгодовалый — ткнул пальмбй<sup>6</sup>. (8) И он сел. (9) Медведь сел. (10) Он повторил, ударил по носу пальмой. (11) Кровь идет. (12) Медведь откопал грязь и стал мазать свой нос, чтобы не текла кровь. (13) Я говорю своему младшему брату: (14) “Василий! (15) Нельзя рубить! (16) Он маленький. (17) Он не будет делать плохо”. (18) Он опять [сделал], ткнул, еще и смеется. (19) Ну, так говорит: (20) “Я его взял. (21) Давай пойдем!” — (22) сказал. (23) Ну, пошли. (24) Через три года весной там же ехал один на учаге, на верховом олени. (25) Там же напугал оленя. (26) Я упал с учага. (27) Увидел медведя. (28) Он стоял. (29) Встал на лапы. (30) Смотрит на меня. (31) Головой крутит [=смотрит]. (32) Сзади меня кого-то смотрит, как будто другого человека. (33) Я вижу: у него нос побелел, белая полоса. (34) И я вспом-

---

<sup>6</sup> Русское название боевого и охотничьего оружия сибирских народов: большой нож на длинном древке. Используется также для расчистки дороги в лесу.

нил: это, наверное, медведь, нос которого рубил Василий. (35) Долго он стоял. (36) Я не трогал. (37) Он убежал. (38) Отпрыгнул и убежал. (39) Он меня толкнул и убежал. (40) Голову мне поцарапал. (41) Глаз у меня плохо видел». (42) До сих пор, до старости глаз у него не видел. (43) И медведь ударил. (44) Голову у него действительно повредил. (45) В очках ходил все время, у него специальные такие очки. (46) Он говорил, что вот от этого, что маленького пальмóй рубили. (47) Он нам, детям, говорил: (48) «Нельзя зря медведя так делать». (49) Он даже говорил, в берлоге нельзя убивать... медведь. (50) Он спит. (51) А вам не надо, не надо.

#### 4. Иядү

(1) Амйнми тавидеңкйн иядү. (2) Хэлэе илэл эмэвуңкйтын, амйнми тавиндөн пуртая, котоё, кэңилөнэ багдама эхсадук. (3) Тар биңкйн глина. (4) Оңкйн, гэг умуктагачинин, мурумэвэ умуктавэ. (5) Тадү нөнкйн кэңилөнмэ. (6) Нөнкйн медный провод и хубдявкй иядү. (7) Аят... (8) Когда заканчивал, нөнкйн, тукилдән. (9) Когда тукулдян, умуктава капучэңкйн. (10) Кэңилөн тукчэн — ичэпкөнниңкйн мундү. (11) Отдавал, бункйн, нй заказывал. (12) Медным запаивал кэңилөнмэ. (13) Кэңилөр биңкйтын аял. (14) Звучные были. (15) Иядү котоё оңкйн, хэгдылэ. (16) Төли кото биңкйн: остями мөя, обороняться от медведей, как пэктырөвун. (17) Катәңкйн маслом. (18) Катә ая оңкйн. (19) Отдавали: бээлдү всем, омологылдүви, нэкилдүви одяңкйн. (20) Деньги ачир бичотын. (21) Этөн-нэ гара. (22) Сами, мортын тавитчаңкйвун. (23) Делйдук, майгу обдирали. (24) Хэгдыдук оллодук хубгаван гаңкйтын. (25) Дулин эмәнмуден. (26) Кожа олло. (27) Тадук хэлэ уллйңкйн хэлэмэе хэлэмэркунэ. (28) Вот тадү нөнкйн хэлэлви. (29) Орондү намаңкйн и гиркубдяңкйн орондү. (30) Ээгчэн — бакаңнэрэв, буннэрэв нуңандүн. (31) «Хэлэруккэ бүкэл миндү!» (32) Ну, найдем, отдадим нуңандүн хэлэмэвэ. (33) Гиркубдяңкйн мөнүйлви хэлэлвэ, тавитчадәв.

#### 4. В кузнице

(1) Мой отец ковал в кузнице. (2) Железо приносили люди, чтобы отец ковал нож, пальмý, колокольчик [при помощи] белой глины<sup>7</sup>. (3)

<sup>7</sup> Эхса дословно значит скала. Павел Иннокентьевич пояснил, что отец использовал глину с белых камней.

Это была глина. (4) Он делал, как яйцо лебеда, круглое яйцо. (5) Туда клал колокольчик. (6) Клал медный провод и раздувает в кузнице. (7) Хорошо... (8) Когда заканчивал, клал, чтобы остыло. (9) Когда остынет, разбивал яйцо. (10) Колокольчик остынет — показывал нам. (11) Отдавал [тому], кто заказывал. (12) Запаявал колокольчик медным <проводом>. (13) Колокольчики были хорошие. (14) Звучные были. (15) В кузнице делал пальмú, большие <пальмы>. (16) Тогда пальма́ была: чистить тропу от деревьев, обороняться от медведей, как ружье. (17) Закаливал маслом. (18) Закалка хорошая получалась. (19) Отдавали: всем людям, сыновьям, младшим братьям делал. (20) Денег не было. (21) Не возьмет же. (22) Мы сами ковали. (23) С тайменя, линка обдирала. (24) С большой рыбы брали шкуру. (25) Сердцевина останется. (26) Рыбья кожа. (27) Потом вот шил сумку для железа. (28) Вот туда клал свои железки. (29) На оленя погрузит и везёт на олене. (30) Попросит — мы искали, давали ему. (31) «Сумку для железа дай мне!» (32) Ну, найдем, отдадим ему железо. (33) Возил свое железо, чтобы ковать.



## Ия Ивановна Цуркан

### 5. Он омјоденни?

(1) Амākāv бичōн, онёков. (2) Аят бидеңкйвун. (3) Тогда амākāv ур-элдү мōгымидяңкйн-дэ. (4) Аят бидечōвун. (5) Потом амākāvун унэ āчин оран. (6) Ухōлчōн. (7) Дылви охотадүи аңичāн, простыл. (8) Ну и эмэпчōтын нуанман Ербэкэдү. (9) Так и албара эя-дā одями. (10) Āчин эдү оран. (11) Эдү похоронен, хукулōдерэн. (12) Ну, онёков горомомо бичōн, балй. (13) Иландяр тунјава анјанйл бидечōн. (14) Егиндёр дыгин анјанйл āчин очāн. (15) Ну, вёваллан уже. (16) Но, āчин одяракин, би эчэв тādү, Тётэдү бидерэ. (17) А хууту внучка бичōн, Клара. (18) Кларадү āчин очāн нуан. (19) А би Ербэкэдү мирэчōв. (20) Эдү Ербэкэдү, все время эдү бидечэв. (21) Но энинмун умукин мунэ аңедечāн, иргйтчэчōн. (22) Эдбн āчин бичōн энинңйв. (23) Бидеңкйвун так-то эрупчут. (24) Ну, бедненько. (25) Интернаттү так-то бидеңкйв. (26) Тугэнийвэ интернаттү бидеңкйвун. (27) Дюга — дюлāvэр. (28) Вот

ичэтчэүжкйв эйнми... (29) Сильно Тётёдү, эдү-дэ хавалдями-кэ ачин хава. (30) Уллийдеүжкйн коколлолва ирэкседук. (31) Ровдужные рукавицы. (32) Продайдяүжкйн, сдәниүжкйн магазиндү-дә тар, как трудодни. (33) Эя-вэл гаүжкйн. (34) Но экуна эүэни депиүжкйвун? (35) Деревнядү экун-дә ачин: яблокэл, экур-дә ачир. (36) Поэтому эсйкөткөн эүэни би эүнэм аяврэ экур-вэл таргачира. (37) Эчэв татыкән бирэ. (38) Интернеттү только депиүжкйвун, если что уж. (39) А Тётёла нй нуңандулан эмэпден? (40) Экун-дә тогда ачин биүжкйн. (41) Главное, основное: коллобо, масло, сахар. (42) Депенүжкйвун. (43) Ну уллэ, конечно, оллол тугэ. (44) Поэтому тогда аямаат абгарал биүжкйвун. (45) Потому что эрупчүе дептылэе, который эсйкөткөн депденэрэ, эүжкйвун деврэ. (46) Чисто бичөн экологическаил. (47) Дяпкунма классыл этэм. (48) Больше йлә-дә эчэв хурурэ алавупнәхинэ. (49) Мирэним. (50) Прямо думала: бэеэ этэм бакара. (51) Каүжит мирэним. (52) Потом нюнунмэ хутэв балдым. (53) Но хутэли так-то, дай бог, индерэ упкат. (54) Хавалдерэ. (55) Но и нюнун внучатылви бихэ. (56) Эсйкөткөн умукөн внукив... армиялә гара. (57) Колледжвэ этэрэн Мирныйдү. (58) Правда, дюр хунәдилви Мирныйдү бидерэ. (59) А упкат эдү остальные. (60) Омолгйв эсйкөткөн Тётёдү хагдагив. (61) Хунәдив эдү рентгендү хавалдерэн. (62) Потом Наканнадү дюр бидерэ младшиелви хутэли. (63) Эйнми пока индечөн, дюдү эдү тоже, Ербэкэдү, эйнунми улгучэмәтчэүжкйв. (64) А эйнми уже дяпкун анүанйил, как ачин бча. (65) Нйунун-дэ сильно эүнэм улгучэмәттэ. (66) Так изредка. (67) Тётёлә нүнэми, там улгучэмәтчэүнэм. (68) Но всё равно упкат уже почти лучадыт, упкат хэүкэтчэпкйл. (69) Но так, конечно, мөңйив чөлив илэды, он омүоденни? (70) Всё равно уже тугэ, хәлватын, аят эчэв хәрэ. (71) Уже омүолим немножко. (72) Но всё равно этэм омүорэ.

## 5. Как забудешь?

(1) Дедушка, бабушка у меня были. (2) Мы хорошо жили. (3) Тогда дедушка охотился же в лесу на сохатых. (4) Хорошо жили. (5) Потом дедушки нашего рано не стало. (6) Заболел. (7) Голову на своей охоте это, простыл. (8) Ну и привезли его в Ербогачен. (9) Так и не смогли ничего сделать. (10) Здесь его не стало. (11) Здесь похоронен, лежит. (12) Бабушка очень долго прожила, слепая. (13) Тридцать пять лет жила. (14) В девяносто четыре года ее не стало. (15) Была уже



не в себе. (16) Но, когда она умерла, меня не было там, в Тетее. (17) Другая внучка была, Клара. (18) При Кларе ее не стало. (19) А я в Ербогачене вышла замуж. (20) Все время здесь жила. (21) Но наша мама одна нас воспитывала. (22) Мужа не было у моей матери. (23) Жили мы так-то трудно. (24) Ну, бедненько. (25) Я так-то в интернате жила. (26) Зимой мы в интернате жили. (27) Летом — домой. (28) Вот смотрела на маму... (29) Сильно ни в Тетее, ни где-то <еще> работать-то не было работы. (30) Она шила рукавицы из рóвдуги. (31) Ровдужные рукавицы. (32) Ну, продавала, сдавала в магазин-то, как трудодни. (33) Что-нибудь брала (34) Но что мы сильно ели? (35) В деревне ничего: ни яблок, ничего не было. (36) И сейчас я совсем не люблю что-либо подобное [фрукты]. (37) Не было привычки. (38) В интернате мы только ели, если что уж. (39) А в Тетею кто привезет? (40) Ничего тогда не было. (41) Главное, основное: хлеб, масло, сахар. (42) Ели мы. (43) Ну, мясо, конечно, рыба так. (44) Поэтому очень хорошо здоровые были. (45) Потому что плохую еду, которую сейчас едят, мы не ели. (46) Чисто экологический был. (47) Восемь классов закончила. (48) Больше никуда не пошла, не поехала учиться. (49) Вышла замуж. (50) Прямо думала: мужчину себе не найду. (51) Быстро вышла замуж. (52) Потом шестерых детей родила. (53) Но дети мои так-то, дай бог, все живут. (54) Работают. (55) Ну и шестеро внучат у меня есть. (56) Сейчас один мой внук... в армию забрали. (57) Колледж закончил в Мирном. (58) Правда, две моих дочери живут в Мирном. (59) А все остальные здесь. (60) Мой старший сын в Тетее. (61) Дочь здесь на рентгене работает. (62) Потом в Наканно двое живут, мои младшие дети. (63) Пока моя мама жила, дома здесь в Ербогачене с мамой разговаривала <по-эвенкийски>. (64) А мамы уже восемь лет как не стало. (65) Ни с кем сильно не говорю. (66) Так, изредка. (67) Когда еду в Тетею, там разговариваю. (68) Но все равно уже все почти по-русски говорят. (69) Но так, конечно, свой эвенкийский язык как забудешь? (70) Все равно некоторые <вещи> уже не помню хорошо. (71) Уже стала забывать немножко. (72) Но все равно не забуду.

## **6. Энѣкэв улгучѡндеҗкйн**

(1) Энѣкэв улгучѡндеҗкйн хаҗды нимҗакәнмэ, как умукѡн ахй би-чѡн шаманка. (2) Ну, ургэ тэгэтчэрэн гулувунми дагадүн эдҗынунми.

(3) Маңйл хуктыдерэ, хирāндерэ июньдү. (4) Ну и хуктыдерэ. (5) Умукōнмэ маңйва ахадерэ, нюнун бинэл, ахйва маңйва. (6) Нуңан тэгэтчэчэң эдбунунми. (7) Хукитэи гаран-дā, бүрэн эдбткйи. (8) Ламбарāнэн. (9) Мōнин чāскй нэнэрэн-дэ. (10) Маңй бран. (11) Ой, хуктыллэн тоже. (12) Илан тырганйл нэнэчалатын, эмэрэн. (13) Эдыдукки хукитэе обратно гаран. (14) Тэгэрэн, но и илэ бча бинэ, ахй. (15) Эдбн ханнукталлан: (16) «Он кэдэннэ, эдā туги?» (17) А гүндерэн: (18) «Тар ахйва маңйва бэлэдечāв. (19) А то нюнун бичōтын аңил. (20) Иланилди аңирэв, хэрэкэрэв. (21) Хэлэ маңй ахй кэлтэр хуктыллэн, иланди маңйл. (22) Би эртыкй хуктылим, но иланмэ тырганйл нэнэчэлэн. (23) Ну а потом энёкэи ханнуктадям: (24) «А эдā именно илан тырганйл?» (25) «Ну, — гүндерэн, — видно, иланэ тырганйл хирāнипкйл, аңэ, макиткār бдāтын». (26) Ну, кэтэе улгучōнденкйн энёкэв. (27) Так омчочо бихим. (28) Би хуюкукōн бичōв тогда. (29) Потом умнō ещэ улгучōндерэн. (30) Тоже нимңакāнли, экунли. (31) Нуартын гниңкйтын: чипичā Киңгит. (32) Ну а миткит, наверное, биркэ хэгды самолёт или НЛО. (33) Нуңан эңкйтын раньше хārэ, экур тар бичōтын. (34) Ну, гүндерэн, ддōдү тоже бидерэ илэл. (35) Экукākун-мэл, гүндерэн, хэлэмэ чипичā дбрэн хэгдымэмэ, гиргина-дяна. (36) «Ой, дювун бурурэн!» — гүндерэн. (37) Ну, эчэ нйвэ-дэ вārэ. (38) Просто дб нуңардулāтын оёлэтын бурурэн, эдындерэкин хōмамат. (39) Но потом, гүндерэн, нэлэтчэпкйл юдāвэр тулискй. (40) Хукулэдерэ, хукулэдерэ. (41) Ну тариунитын потом опять увйриврэн. (42) Дэгиллэн. (43) Ну а потом опять энёкэнун улгучэмātчэм, уже это время. (44) В девяностых годах āчин бчāн. (45) Гүндем: (46) «Наверное, тар НЛО биркэ, авады-вал тарелка». (47) Нуңан гүндерэн: (48) «Ну, наверное, биркэ. (49) А нонон раньше гуниңкйтын: Киңгит, чипичā будто бы хэлэмэкэкун.

## **6. Моя бабушка рассказывала.**

(1) Моя бабушка рассказывала, старая, сказку, как одна женщина была, шаманка. (2) Ну, беременная сидела у очага с мужем. (3) Медведи бегут, спариваются в июне. (4) Ну и бегут. (5) Одного медведя гонят вшестером, медведицу. (6) Она сидела с мужем. (7) Живот свой взяла и дала мужу. (8) Прилепила. (9) Сама дальше пошла. (10) Медведицей стала. (11) Ой, побежала тоже. (12) Когда прошло три дня, пришла. (13)

У мужа обратно взяла свой живот. (14) Села женщина, став человеком. (15) Ее муж стал спрашивать: (16) «Как, зачем так делаешь?» (17) А говорит: (18) «Той медведице помогала». (19) А то шесть было этих. (20) Это, по трое разделили. (21) Вот медведица в другую сторону побежала с тремя медведями. (22) Я сюда побежала, когда три дня прошло. (23) Ну а потом бабушку спрашиваю: (24) «А почему именно три дня?» (25) «Ну, — говорит, — видно, три дня спариваются, чтобы были медведжата». (26) Ну, много рассказывала бабушка. (27) Так я забыла. (28) Я маленькая была тогда. (29) Потом однажды еще рассказывает. (30) Тоже сказка ли или что. (31) Они говорили: птица Кингит. (32) Ну а по-нашему, наверное, большой самолет или НЛО. (33) Раньше не знали, что это. (34) Ну, говорит, в чуме тоже были люди. (35) Какая-то, говорит, железная огромная птица села, позвякивая. (36) Ой, наш чум упал! — говорит. — (37) — Ну никого не убила. (38) Просто чум упал на них сверху, когда был очень сильный ветер. (39) Но потом, говорит, бояться выходить на улицу. (40) Лежат, лежат. (41) Ну она потом опять поднялась в воздух. (42) Улетела. (43) Ну а потом опять с бабушкой говорим, уже в это время. (44) В девяностых годах [ее] не стало. (45) Говорю: (46) «Наверное, это была какая-нибудь тарелка». (47) Она говорит: (48) «Ну, наверное». (49) А раньше говорили: Кингит, будто бы железная птица.

## 7. Маџи

(1) Тэвлāхидечāвун дюр анџанйл. (2) Дюр анџанйл уже џэнэрэ. (3) Эртыкй, наверное, километров дюр џэнэрэв. (4) Тэвлāдерэв. (5) Хоктодү ичэрэв... (6) Сестрав бичōн, Катя, эсйкōткōн нуџан āчин ḡча. (7) Нуџан сначала, нонон ичэрэн. (8) Гүндерэн: «Тынивэчāвүдү џэнэдечōвун. (9) Āчин бичōн мугдэкōн. (10) Эдук ḡран мугдэкōн?» (11) Ну а би потом дагамāм. (12) Ичэм: ой, тэгэтчэрэн. (13) Видно, амундярка. (14) Потому что эчэ хуктыллэ мунтыкй. (15) Тэгэтчэрэн. (16) Ичэчэлим аямамат. (17) Упкачин аџэ, гарь āчин, эчэ, дегдэ эрэ бирэ, если бирэкин тар мугдэкōн. (18) Упкачин, чүкал зелёный. (19) Эџун-дā эчэ. (20) Ичэчэлим. (21) Потом аямамат ичэчэллэв-дā. (22) Нуџан мунтыкй ичэтчэрэн. (23) Хёрин хōмнадыра тугэ. (24) Ой, как орёллав. (25) Калакачāн бичōн мунџй, таз. (26) Таркākунди аџиллав. (27) Мḡргын аракукāн амаскй, орёдынал. (28) Ну а нуџан тэгэтмэ тādү эмэнмучōн. (29) Тэгэтчэчōн. (30) Эчэ, хорошо, эчэ хуктыллэ, мунэ ахачинэ. (31) Ну, туксāдырав кое-как. (32) Порталā

эмэллэв. (33) Как раз в это время самолет дэгэлиллэн. (34) Ичэрэв: лучамнйл гиркудяра. (35) Грибылва тãпдяра. (36) Но тар вот тогда умнõ ичэчõв хабэл тугэ. (37) А мõтылва-кэ всё время тут, йлã-вэл нэнэденэ, ичэүнэм. (38) Вот эхйкõткõн Тётёткй нэнэдечãвун. (39) Мõтылва ичэчãвун. (40) Дюр хутэлин. (41) Потом гёва мõтыва ичэрэв. (42) Умукõн хутэн. (43) Это хуюкукõн гё, игдямакãн. (44) А гил-кэ уже хэгдыкõр õчал. (45) Муду эр-кэ, аңэ, иргэггэлдук тэгэгтчэчõтын. (46) Эпкйл элã-дõ хурурэ. (47) Но энэрэв таргачира вãрэ. (48) Что, пусть балдыдяктын. (49) Энйнтын укубдегин нуңарватын. (50) Вот так, вот умнõкõн только. (51) Не дай бог, конечно, больше маңйва ичэми.

## 7. Медведь

(1) Мы ходили по ягоду два года <назад>. (2) Два года уже прошло. (3) Сюда, наверное, километра два прошли. (4) Ходили по ягоду. (5) Увидели на дороге... (6) У меня была сестра, Катя, сейчас её уже нет. (7) Сначала она увидела. (8) Говорит: «Мы шли позавчера. (9) Не было пня. (10) Откуда взялся пень?» (11) Ну а я потом подошла. (12) Увидела: ой, сидит. (13) Видимо, он испражняется. (14) Потому что не побежал к нам. (15) Сидит. (16) Я стала хорошенько смотреть. (17) Всё, гари не было, если бы это был пень <то была бы и гарь>. (18) Всё, трава зелёная. (19) Ничего нет. (20) Стала смотреть. (21) Потом мы стали хорошенько смотреть. (22) Он смотрит на нас. (23) Уши у него так шевелятся. (24) Ой, как мы закричали. (25) Котелок у нас был, таз. (26) Вот ими стали это самое <создавать шум>. (27) Сами тихонько назад, крича. (28) Ну а он там остался, сидя. (29) Сидел. (30) Хорошо, не побежал за нами вдогонку. (31) Ну, бежим кое-как. (32) Стали подходить к аэропорту. (33) Как раз в это время самолет стал взлетать. (34) Увидели: русские женщины ходят. (35) Грибы собирают. (36) Ну, вот тогда в первый раз видела так вправду. (37) А лосей-то все время вижу, когда куда-то еду. (38) Вот сейчас мы ездили в Тетею. (39) Лосей видели. (40) Двое детей у неё <лосихи>. (41) Потом видели другого лося. (42) У него один ребенок. (43) Маленький другой, рыженький<sup>8</sup>. (44) А другие-то уже большие стали. (45) В воде сидят от паутов. (46) Никуда не уходят. (47) Мы обычно таких не убиваем. (48) Что, пусть растут. (49) Пусть мать их кормит. (50) Вот так, вот один раз только. (51) Не дай бог, конечно, больше увидеть медведя.

---

8 Игдяма — серо-рыжий, цвет маленьких лосят



## ОЛЫГА НИКОЛАЕВНА КАПЛИНА

### 8. Куңадүви

(1) Улгунчāндем би, ѓн бичѓв урэдү. (2) Би куңākāн бичѓв бурүгүпчу. (3) Нэкүрви би тэпүдеңкйв. (4) Урэдү мѓлдолай туктывадеңкйв. (5) Эмѓчѓв би Ербоколā, садиктулā. (6) Эчѓ, эңкйв би тыллэ, лучадыва эңкйв хārэ. (7) Элэкѓш ичѓчѓм лучалва, багдамал чулама йхэчйл. (8) Оѓ, эчѓв аяврэ нунарватын! (9) Умүкāн бѓеткāн тэпүдеңкйн миндү. (10) Эңкйв харэ ѓкурэи. (11) Яблоко ѓкун, эңкйв хārэ. (12) Элэкѓш ичѓчѓм таргачирвэ. (13) Урэдү таргачир āчир. (14) Бидечѓм атыркāндү, лучамнйдү. (15) Печерйвун мунңй. (16) Энтылив-го-дү. (17) Нуңандү бидеңкйв-тэ. (18) Тук тукшадеңкйв илā-вэл, мѓлдолай туктывадем. (19) Огороттү упкатпа ѓкун... (20) Этыңкйв упкатпан, нѓдāнкйв. (21) Гэлѓктэдеңкйн минэвэ, тукшадеңкйв. (22) Умнѓ би урэлā тукшиштаи кэдечѓм, энтылдулāи. (23) Ваннадү кѓчѓм тэгэдāи-дѓ и... (24) Дяврāдāи баргишкй. (25) Бѓел ичэрэ минэ-дѓ и

хулиңилдула минэ... (26) Үнэврэ минэ туда. (27) Нуңартын энкйл тыллэ минэ, илэдывэ, он би гүндем. (28) Эчэв хәрэ, нї би. (29) Эчэв хәрэ би. (30) Вот умүкән би ахәткән, вот как бзеткәңэчин би.

## 8. В детстве

(1) Я расскажу, как жила в лесу. (2) Я была непослушным ребёнком. (3) Младших братьев я колотила. (4) В лесу по деревьям лазала. (5) Приехала я в Ербогачен, в садик. (6) Ничего я не понимала, русского не знала. (7) Впервые увидела русских: светлые, голубоглазые. (8) Ой, невлюбила я их! (9) Один мальчик ссорился со мной. (10) Я не знала ничего из того, что было у него. (11) Яблоко что такое, не знала. (12) Впервые видела такое. (13) В лесу такого нет. (14) Жила я у бабушки, у русской. (15) Опекунша наша. (16) У родителей-то. (17) У неё жила. (18) Так бегала куда-то, по деревьям лазала. (19) В огороде всё это... (20) Вырывала всё, разбрасывала. (21) Искала она меня, я убегала. (22) Однажды я в лес хотела убежать, к родителям. (23) В ванну хотела сесть и... (24) Чтобы переплыть на ту сторону. (25) Мужики увидели меня и к берегу меня... (26) Отвели меня туда. (27) Они не поняли меня, по-эвенкийски, как я говорю. (28) Я не знала, кто я. (29) Я не знала. (30) Единственная девочка <в семье>, как мальчишка, я была.



## ВИКТОРИЯ ГЕННАДЬЕВНА СЫЧЁГИР

### 9. Фая

(1) Минэ бихим сестра двоюродная Фая, аямама сестра. (2) Нән улгучэмэтчипкй илыдыт. (3) Аяупкй оролва, инакирва хōмамат. (4) Мәннжин дымокурва бдяпкй. (5) Тымātнэ тēпкй, доит мәннжин, мәннжин хуруупкй нōрватын айлтэкй. (6) Эмэупкй долбонтоно. (7) Тымātнэ илэпкй, привязывает ухйткй колоколчикилвэ, чтобы нямй авады голос, нōннжин энйин хāдат. (8) Нōрватын хāпкй мәннжин эннэкэн, эмэупкй, сразу бакапкй энйинин.

(9) Мәннжин нынче нōннжин ухолча нālэвэн, бōкин эмэчāтын гиркйл. (10) Нōн мәннжин оролвэ ухйт нālэви хэркэча. (11) Орол нālэлэ каңкит хурурэ и нālэвэн вāра.

(12) Аямамат аяупкй оролва, эртыкй поселоктү эпкй. (13) Мәннжин гүндерэн, тālā эмэн, этэн хурурэ. (14) «Би эдү, — гүндерэн, — оролнүн билдям, инакирнүн». (15) Эпкй ухарэ-тэ. (16) Гостилвэ аямамат

угоститкй упкатва аяупкй. (17) Мбнңин тытэпкй постоянно мужское. (18) Аямамат тепло одевается что зимой, что летом. (19) Эпкй упчур. (20) Видно, что общение нбнңин хуюкукэн, друзей ачин, пожилые. (21) Нынче хурудям нбнла, гостинахиндим. (22) Боло хурудям Сашканун. (23) Тартыкй вездеходэт, обратно вездеходэт. (24) 150 км в сторону Кочума.

### 9. Фая

(1) У меня есть двоюродная сестра Фая, очень хорошая сестра. (2) Она разговаривает по-эвенкийски. (3) Очень сильно любит оленей, собак. (4) Сама делает дымокуры<sup>9</sup>. (5) Утром встаёт, сама доит, сама ведёт их [=оленей] в лес. (6) Вечером приводит. (7) Утром встаёт, привязывает к верёвке колокольчики, чтобы знал, какой голос у его матери, важеньки. (8) Сам телёнок знает их, приходит, сразу находит свою мать.

(9) У неё у самой теперь рука болит, когда приезжали друзья. (10) Она сама оленей арканом к руке привязала. (11) Олени, <привязанные> к её руке, резко сорвались с места и руку её повредили.

(12) Очень сильно любит оленей, здесь в посёлке <их> нет. (13) Сама говорит, там останется, не уедет. (14) «Я тут, — говорит, — с оленями буду, с собаками». (15) [Ничего] не принимает. (16) Гостей очень хорошо угостить всех любит. (17) Сама носит постоянно мужское. (18) Очень тепло одевается что зимой, что летом. (19) Не спорит. (20) Видно, что общения у неё мало, друзей нет, пожилые. (21) Скоро поеду к ней, погощу. (22) Осенью поеду с Сашкой. (23) Туда вездеходом, обратно вездеходом. (24) 150 км в сторону Кочума.

---

9 Сильно дымящий костер, разводят для защиты оленей от комаров, мошкар



**НЁРБЭКЭ / ЕРБОГАЧЕН**  
**АРХИВНЫЕ ТЕКСТЫ (1927)**



# НИКОЛАЙ ПУТУГИР

## 10. Он бу хуручавун гороттула алавулдаи

(1) Тыңариңа мундуло Северный Комитет уңчон докувунма, алавумнахиндаи гороттула. (2) Северный Комитет РИК-тула уңчон моңурва, тарилва моңурва уңдон мундулова Киренскидула һоновуновун. (3) РИК мундуло очо уңно моңурва. (4) Тарил моңурва уңчо хуңтулва алавумнахиндатын гороттула. (5) Мунду улгучочон тардарин алавумнывун. (6) Алавумнывун бичон Киренскиду. (7) Тардарин нуңан тылчон, мучудена дулаи. (8) Тарит очавун алавумнахинэ. (9) Омонмучовун гела анҗанила. (10) Эр анҗаниду Северный Комитет гэврэн уңнон дукувунмо, алавумнахиндавун. (11) Олэкос школьный совет хинмочан иланма илол, уңдои алавумнахиндатын. (12) Тәдук дюрва илол хаврэ. (13) Толи бу, тунҗа бинэл, хуручовун. (14) Киренскидуло гоночовун дянва тырганил мурирду хоктоли.

## 10. Как мы поехали учиться в город

(1) В прошлом году Северный Комитет послал нам письмо, чтобы ехать учиться в город. (2) Северный Комитет послал деньги в РИК<sup>10</sup>, чтобы послать эти деньги нам на наш переезд до Киренска. (3) РИК не прислал нам денег. (4) Эти деньги послали другим, чтобы они поехали учиться в город. (5) Нам рассказал об этом наш учитель. (6) Наш учитель был в Киренске. (7) Он узнал об этом, возвращаясь домой. (8) Поэтому мы не поехали учиться. (9) Остались до следующего года. (10) В этом году Северный Комитет опять послал письмо, чтобы мы учились. (11) Сначала школьный совет выбрал троих людей, чтобы отправить их учиться. (12) Потом прибавили двоих людей. (13) Так мы поехали впятером [будучи]. (14) В Киренск ехали десять дней на лошадях по дороге.

---

<sup>10</sup> Райисполком

## **11. Он демукирду аңанилду нулдечотын того**

(1) Кухин гэнэдерэкин, эвеңкилду ачин бичон спичка. (2) Эвэңкил дялдара, чалбар бокотолдитын спичкаталдавр. (3) Нуңартын гамңара чалбан бокотоён. (4) Тариңар наннаван пуртат коңнаңкил. (5) Тадук-кар бливкил хулоё, монңивкил нёмургодоло. (6) Порука муду ойивкил. (7) Тадук тар мўду монңипчовун хулово ойивкил. (8) Тадук мўдук урихинңивкил. (9) Урискономил олгивкил тоготки. (10) Олгорокин, гаңнара. (11) Бурутки ноңноро хулово. (12) Нёкот нёкопдяңноро. (13) Нёкопдёрокотын хутапкун ламбаравки хулоду. (14) Хуло порукучи дёгдоливки.

## **11. Как в голодные годы высекали огонь**

(1) Когда шла война, у эвенков не было спичек. (2) Эвенки придумали делать спички из наростов на березах. (3) Они брали нарост березы. (4) Кожицу от него отрезают ножом. (5) Потом-то делают трут, мнут до мягкости. (6) Порох опускают в воду. (7) Потом в эту воду опускают размягченный трут. (8) Потом из воды вытаскивают. (9) Вытащив, сушат у огня. (10) Когда высохнет, берут. (11) Трут кладут к кремню. (12) Огнем высекают огонь. (13) Когда высекают огонь, искра прилипает к труту. (14) Трут с порохом горит.

## ИВАН КАПЛИН

### 12. Он бу 1 май паразнувайҥкивун

(1) Бу 1 майдула готовилсядьячавун, дукудячавун лучадылва плакачилва, тәдук локотчочовун нуҥарватын бикит олдордук. (2) Упкатту локотчочовун уикѳр хунтутыкиртэйил бумагатайил. (3) Окин оллан май, бу тэтчэрэвун омакталва тэтылвэ, депчэвун колоболво багдамалва. (4) Толи тыргани бичѳн эрупчу, нюнечи, эдычи. (5) Таҥкиттувун оҥнара умунупкитѳе. (6) Умунупкитту улгучэмэтчэл: мунду улгучѳтын лучал, илэл, экума элэкэсипты май бисин. (7) Тәдук таҥкитту бичѳн бухет, бичѳн военный кружок. (8) Тәдук бу гиркучавун улицали, улицаду эвидечэвун. (9) Геду тырганиду чайтычавун упкат эвэнкиткѳр лучаткарнун.

### 12. Как мы праздновали 1 мая

(1) Мы готовились к 1 мая, писали русские плакаты, потом вешали их на стенах комнаты. (2) Всюду вешали веревочки с разными бумагами. (3) Когда настал май, мы надели новую одежду, ели белый хлеб. (4) Тогда день был плохой, со слякотью, ветреный. (5) В нашей читальне сделали собрание. (6) На собрании разговаривали: нам рассказывали русские, эвенки, что такое первое мая. (7) Потом в читальне был буфет, был военный кружок. (8) Потом мы гуляли на улице, на улице играли. (9) На второй день мы пили чай все: дети-эвенки с русскими детьми.

*Р. Каплин.*

### 13. Мунҥи тырганивун алавувкитту Нѳрбогуду<sup>11</sup>

(1) Бу тэҥэлиҥнѳрэв наданду часил, силкилиҥнарав дэрэлвэр, оҥнарав гимнастикая. (2) Тәдук надан часил иландярду минутал девнѳсинѳннѳрэв. (3) Алавулиҥнарав дяпкунду часил. (4) Элэкэс (элаха) алавулиҥнарав, тагилиҥнарав таҥивкалва (ирасайлиҥнарав сада-

<sup>11</sup> Г. М. Василевич туг дукучѳн

чая). (5) Тāдук этэҗнэрэв алавувдями. (6) Эвилиҗнэрэв гороткилди, эвикэрди. (7) Тāдук нян тэгэлиҗнэрэв тэгэҗкилдүвэр. (8) Элэкэс этэҗнэрэв алавувдями дыгиндувар алавунду (урокту), олиҗнарав гимнастикая, тāдук илэды дукувун. (9) Тыргаакинду девнэхиниҗнэрэв дян дюрду чахил. (10) Дэрүмкичэҗнэрэв дюга тунҗая чахил. (11) Тунҗадук чахил мувэ уҗкуҗнэрэв букэчэрдү куреду (эпэличэҗнэрэв агоротво). (12) Тāдук эвилиҗнэрэв эвирди авадытыкинди. (13) Долбо девнэхиниҗнэрэв наданду чахил. (14) Дюрэ чахил бикэйим ахиҗнарав упкат. (15) Хадун бивкил хэветту, умунупкитту. (16) Элэкэс ахилви, халгарвар хилкилвил, ичэчивки санитарҗи комиссия.

### **13. Наш день в школе в Ербогачене**

(1) Мы встаем в семь часов, умываем лица, делаем гимнастику. (2) Потом в семь часов тридцать минут мы идем есть. (3) Учиться мы начинаем в восемь часов. (4) Сначала мы начинаем учиться, решаем задачи. (5) Потом перестаем учиться. (6) Играем в городки, в игрушки. (7) Потом мы опять садимся на стулья. (8) Сначала перестаем заниматься на четвертом уроке, делаем гимнастику, потом эвенкийское письмо. (9) В полдень мы начинаем есть, в двенадцать часов. (10) Летом мы отдыхаем пять часов. (11) С пяти часов мы поливаем водой грядки в огороде. (12) Потом мы начинаем играть в разные игры. (13) Вечером мы начинаем есть в семь часов. (14) Через два часа мы все начинаем ложиться спать. (15) Иногда бываем на совете, собрании. (16) Сначала женщины смотрят, как мы моем ноги, санитарная комиссия.

**ТѢТѢ / ТЕТЯ**  
СОВРЕМЕННЫЕ ТЕКСТЫ (2018)





## ПЕТР ВАСИЛЬЕВИЧ КАПЛИН

### 14. Хуликтэ

(1) Дюга э́кун биралй только. (2) Если бэйнүбвэ бултадымй, нонма тэйдямй надо. (3) Хаава, мөлва, хилавурва бдымй. (4) Идү бурурэн, идү бултанни, тәдук надо э́кун тэйдямй нонма. (5) А так-то мунудян. (6) Почему ни-дэ э́пкй тэйдирэ? (7) Потому что э́кун хава кэтэмэмэ. (8) Это надо много бултамй, хилмй. (9) Хилденни. (10) Уллэвэ эмэвмй, локомй упкат э́кун уллэвэ-т. (11) Хилавур бдым. (12) Умүкбн бэйнүблө 40, если не 60 хилавур бдым.

(13) Тоо бдым нонимэмэ – два-три метра – нонимкәкүн. (14) С двух сторон хилавурва бдынни. (15) Потом мәнмэ уллэвэ хилавурдү. (16) Мбл кэтэмэмэ. (17) Чтобы иридатэ эчэ уллэ, хөлдянни. (18) Тэйдям тариңи, хаачән хэгдың бдым. (19) Тыргачи нэдәнни упкатва. (20) Учуплавун бдынне, дранку колешь. (21) Сырая дранка хэкулэн. (22) Потом уллэвэ инапчәвэ уңкудянни на учуплавун, мөлва нэдәнни. (23) Дранка хукулдян и начинает «киль-киль-киль», килтырэпкй уллэ. (24) Уркул-

дѣнне. (25) Ӧкша, стоишь, пока этѣн килтырѣ. (26) А килтырѣдѣн, всё уже готовое. (27) Это называется хуликтѣ. (28) А гирамнал-тѣ, эптылѣл... (29) Токтѣденни эптылѣлвѣ. минѣдѣнни, нѣденни далавѣндѣ. (30) Это называется чакія. (31) Но мѣнѣнн уллѣ уже чистое.

(32) Сѣ-мѣнѣнн хуликтѣ бѣйѣѣ ѣпкѣ куль, мешок полный, если хѣгдымѣмѣ бѣйѣѣ. (33) Работы там много, почему ѣи-дѣ эпкѣ. (34) Дѣѣр илѣл надо, умѣкѣн если умѣкѣн этѣнни. (35) Дылкѣр, или мунудѣн. (36) Ӧкун бѣйѣѣвѣ тѣлѣдѣямѣ, дѣлва сразу нѣдѣдѣнни, халгарва тоже нѣдѣдѣнни, хылымыва. (37) Хакинма тоже нѣдѣпкѣ, нѣн сразу хучкчпкѣ. (38) Ӧи-дѣ эпкѣ тѣлѣрѣ, только вот минѣнѣ акѣнив. (39) Тѣдук алагѣчѣн минѣ.

#### 14. Хуликтѣ

(1) Летом только по берегу <охотимся>. (2) Если сохатого добыть, его сушить надо. (3) Берестяной короб, дрова, вертела делать. (4) Где упал, где добудешь, потом надо сушить его. (5) А так-то протухнет. (6) Почему никто не вялит мясо? (7) Потому что работы слишком много. (8) Это надо много добыть, жарить на вертеле. (9) Жаришь на вертеле. (10) Мясо принести, повесить всё мясо-то. (11) Вертела делаю. (12) На одного лося 40, если не 60 вертелов делаю. (13) Раскладываю очень длинный огонь — два-три метра — очень-очень длинный. (14) С двух сторон вертела делаешь. (15) Потом само мясо на вертела. (16) Очень много дров.

(17) Чтобы мясо не зажарилось, мешаешь. (18) Режу его, берестяной короб делаю. (19) На день кладешь все. (20) Рожень делаешь, дранку колешь. (21) Сырая дранка нагрелась. (22) Потом порезанное мясо высыпашь на рожень, подкладывашь дров. (23) Дранка нагревается и начинает «киль-киль-киль» [потрескивание ссыхающегося дерева], мясо сохнет. (24) Мешаешь. (25) Прodelав <это>, стоишь, пока не высохнет. (26) А высохнет, всё уже готовое. (27) Это называется хуликтѣ. (28) А кости, рѣбра... (29) Рубишь рѣбра, режешь в собачий корм. (30) Это называется чакія. (31) Но само мясо уже чистое.

(32) Саму хуликтѣ из сохатого делаешь куль, мешок полный, если лось здоровый. (33) Работы там много, <вот> почему никто не <делает>. (34) Два человека надо, один не будешь. (35) Мухи-плевки



<испортят>, или протухнет. (36) <Если> вялить сохатого, голову сразу выбрасываешь, ноги тоже выбрасываешь, сердце. (37) Печень тоже выбрасываешь, она сразу портится. (38) Никто не сушит, только вот мой брат. (39) Потом меня научил.

## 15. Бэйңо-гү, маки-гү?

(1) Эмэхинэм, үнэдеңнэм, ичэңэм экун, илитчэрэн экун бэйңо. (2) Минду бичон карабин, карабинва гам, ңинакин хуктыллэн, ңавэлэ, гоолдян. (3) Потом тылыхим, пэктырбням угишкй. (4) Эчам тымйрэ, хоролихинэн, минэ ичэтчэпкй, кихийчэрэн, гёт пэктырбням. (5) Гёт пэктыроням, ичэрэн минэ, хоролихинэн. (6) Потом ещё раз пэктыродям, тыминчэмнин. (7) Минэ ичэрэн, хуктыдырэн энткй. (8) Потом ещё гёт, ещё гёт, утачам. (9) Хуктыдырэн энткй. (10) Экун патрон манапчал. (11) Магазин посмотрел, ачин патронья, гёвум, тулым.

(12) Эмэннэ, экун ичинадаи, экун, ўдян-мак. (13) Дун экун видно, что бэйңо, ичэв бэйңо хуктыдерэвэт. (14) Ңэнэңнэм ўдяли. (15) Ичэңнэм эхйпты, эхйпты ичэңнэм хокшэ, тэмиңнэм, гоёвун. (16) Гёт эмэчэм, смотрю инҗакта, инҗактая гам. (17) Эчэв бэйңоэдерэ. (18) Потом тэдев, экун мэнңин маки бичон. (19) Ну, если пэктырэдямй, надо экун эмэдемй, эмэнэм. (20) А он-ка ңэнэдем ўдяли-кэ, этэнни ңэнэдемй, муйхинэм, эмэнмэрэн-дэ. (21) Дбнду эмэнмэрэн, потом гёт муйхинэм, эпкй юрэ, тэдү бидярэн.

(22) Ўдяли ңэнэхинэм, хикамама, этэнни ичэ экун нонма. (23) Экун ңинакин эңкин ңэнэрэ тарткй, нэлэпкй таринин, ни гооро эпкй, ни ңэнэрэ эпкй. (24) Потом чашкй ңэнэм, ичэңнэм, ичэчэңнэм коңнолыдыран. (25) Мэнңин бичён, мэнңин маки хукулэчэнэ. (26) То ли может гоёвун бичон, хукулэдычан, то ли может бучэ бичон. (27) Ңинакин эпкй ңэнэрэ, ни гоопкй, ни эдепкй. (28) Хотел экун пэктэндай, он-ка пэктырбндям, этэнни же. (29) Амашкй муйтюхинэм. (30) Потом муйхинэм, хотя тарткй надо, йдү угудай. (31) Так и экун если ңинакин эчэн ни гоорэ, ңэлэки, так и эмэңэм. (32) Он-ка, без ңинакин этэнни экун. (33) Оглянулся нонманма и хурум амашкй, эмэнэм.

## 15. Сохатый или медведь?

(1) Пришёл, иду, вижу, что стоит зверь. (2) У меня был карабин,

беру я карабин, собака побежала, бросается, лает. (3) Потом я понял, выстрелил вверх. (4) Не попал, он закружился, на меня смотрит, злится, я опять выстрелил. (5) Снова я выстрелил, он увидел меня, закружился. (6) Потом ещё раз выстрелил и сразу попал. (7) Меня увидел, побежал туда. (8) Потом я ещё раз <выстрелил>, ещё, торопился. (9) <Зверь> бежит туда. (10) Патроны кончились. (11) Магазин посмотрел, патронов нет, вернул, обратно поставил.

(12) Оставил, пошёл сам посмотреть, что там по самому следу. (13) Видно, что сохатый, вижу, что лось убежал. (14) Иду по следу. (15) Смотрю свежая, свежая кровь-то, трогаю, ранен <зверь>. (16) Опять подхожу, смотрю шерсть, беру шерсть. (17) Я не на сохатого охочусь. (18) Потом понял, что сам медведь был. (19) Ну, если стрелять, надо подойти, ну и подхожу. (20) А как по следу пойду, не пойдёшь, я стал обходить, а он остался. (21) Внутри остаётся, снова обошёл, не выходит, там находится.

(22) По следу пошёл, чаща — не видишь его. (23) Собака не шла туда, боялась его. (24) Потом дальше пошёл, посмотрел, что чернеет. (25) Он самый, сам медведь лежит. (26) То ли, может, раненый был, лежал, то ли, может, мёртвый. (27) Собака не идёт, ни лает, ничего не делает. (28) Хотел сам пристрелить его, но как я пристрелю, не будешь же. (29) Стал назад возвращаться. (30) Потом стал обходить, хотя туда надо, где повалил <медведя>. (31) Так если собака не лаяла, трусливая, так и оставил. (32) Как же, без собаки нельзя. (33) Оглянулся на него и пошёл назад, оставил.

## 16. ИТЫЛ

(1) Ёкин бултадянни, имүкшлэва хөгдянни тоготкй, дадянни это как ёкун экшэрйвэ, чтобы бултадәи бултаи гёва. (2) Нй-дэ мэкчэрё-дян, вот когда хоронят, тоже тоготкй имүкшлэ нёдәпкйл. (3) Вот ленточки там вяжут, уйпкйл-т, у нас такого нету, ачин, и ёкун. (4) Идол ёкун тоже таргачин ачин, у нас только хамәндян ёкун, он шаман.

(5) Вот когда хуруденни бултадәи-т, бултәхинни, ну обычно раньше-то «Бурахал»-т ачин бичётын, так вот гиркумат-ты, киллолди үнэчәтын. (6) А если киллолди-то, бэюмутчанни, бэюмутчанни бэйүвэ, багдәкүнма. (7) И вот когда тоо пёчиду тээтчәнни тәнденни вот и дёлдинни, ёкин хиңкэдян. (8) Хиңкэдян, хиңкэдя-кэ ёкун

«тõк... кик-ток». (9) Если аракӯн значит ая, если игдыт – урупчу. (9) Если аракӯн, значит бултāдянни. (10) А если игдыт, то илбэдянни, атэ́нни бултāрэ, хуктырэн.

### 16. Обычай

(1) Когда охотишься, кусочки жира отрезаешь в огонь, это как богу даёшь, чтобы добыть другую свою добычу. (2) [Когда] кто-то умирает, когда хоронят, тоже обычно кидают кусочки жира. (3) Вот ленточки там вяжут, привязывают, у нас такого нету, нет, и вот. (4) Идолов вот тоже таких нет, у нас только шаманят, как шаман.

(5) Вот когда идёшь на охоту, поохотиться, ну обычно раньше-то «Буранов»<sup>12</sup> не было, так вот пешком, на лыжах лысых ходили. (6) А если на лыжах, сохатишь, охотишься на сохатого, на крупного дикого оленя. (7) И вот когда сидишь у огня, у печи, сидишь, куришь и слушаешь, как огонь трещит. (8) Огонь трещит, этак потрескивает: «тõк... кик-ток». (9) Если медленно — значит, хорошо, если резко — плохо. (9) Если медленно, то добудешь зверя. (10) А если резко, то погонишь зверя, не добудешь, убежит.

### 17. Дыңке

(1) Би та́дӯ ичэчэм, õкин дыңкева умӯкõн первый бултадяпкй, дыңкева, эмэупкй. (2) Имӯкшлэва гапкйл, печедӯ нõдāпкйл. (3) Начинает хаңнядяпкйл. (4) Имӯкшлэва уңидяпкй: хаңнядяпкй – гапкйл дэңкева. (5) Хаңняндӯ дявучадяпки гӯндепкйл: (6) «Таркэл, таркэл, экэл нэ́лэттэ, эмэдякал. (7) Экэл нэ́лэттэ, капкандӯ тагадякал». (8) Так гӯндепкй. (9) Акйндӯ ичэчэм, õкин бултаича бултапкй, хурупкй. (10) Тогда бултаича, сейчас-то хагдалдеин. (11) Хэңкирэва гапкй, прямо тоо дегдблдян. (12) õкин дегдблдян, хõмнадяи мэ́н, чтобы упкачитын бичõтын, чтобы удача бичõн.

### 17. Соболь

(1) Я видел, когда первого соболя <по осени> добывают, соболя, приносят. (2) Кусочки жира берут, в печь бросают. (3) Начинает дымить. (4) Кусочки жира растапливают: дымится — добудут [=возьмут] соболя. (5) В дыму держат <жир> и говорят: (6) «Иди сюда, иди

<sup>12</sup> Снегоход

сюда, не бойся, приходи. (7) Не бойся, в капкан попадай». (8) Так говорят. (9) У брата видел, когда он охотился, ходил. (10) Тогда он добывал, сейчас-то стареть начал. (11) <Когда> берут можжевельник, прямо огонь вспыхивает. (12) Когда вспыхивает, трясут самим <можжевельником>, чтобы все было, что удача была.

## 18. Айчйвӯр урэдӯ

(1) Если мәнңи-дә михиндянни э́кун, токтоchonни мәнңи, ахйктадӯ би́пкй лӯ, лӯва берешь э́кун и ранан. (2) Если му́нулдян, кэ́пэдян — ламбарандени, и нй́кшэ́ва гапкй, и э́кун. (3) Также э́кун ухолдянни гриппом э́кун, хэ́дянни и слюну глотаешь, она выводит мокроту. (4) Вот так у нас лӯ и дё макинма... (5) Также настойку о́пкйл дёт. (6) Нонди можно умдя́мй, но это если желудок. (7) Если хогдэ́ннэ ону́лдян, мазать надо нонди, тоже помогает, айпки. (8) Вот только дю́р. (9) Нет, ещё э́кун вот абданнал-кэ чалбанди-к. (10) Если михиндянни, нй́кшэ́, кэ́пэдян, тоже абданналва ламбарандя́нне, нй́кшэ́ва гапкй. (11) Хэ́ңкирэ́, вот нондин если атанни орон албадя́пкй чикэ́ндын. (12) Нонди гадя́нни хуювдя́нни, и э́кун.

## 18. Лекарства в лесу

(1) Если сам себя порежешь, саданёшь себе, на ели смола, берёшь её и на рану. (2) Если загноится, опухнет, прилепляешь — и гной выходит, и вот. (3) Также вот заболеешь гриппом, пожуёшь её и глотаешь слюну, она выводит мокроту. (4) Вот так у нас смолу и медвежьё желчь <используют>. (5) Также настойку делают из желчи. (6) Ею можно <лечить>, пить, но это если <болит> желудок. (7) Если спина заболит, можно мазать ею, тоже помогает, лечит. (8) Вот только два <средства>. (9) Нет, ещё вот березовыми листьями <можно лечить>. (10) Если порежешься, загноится, опухнет, листья прилепишь, тоже гной выходит. (11) Можжевельник, вот им, если олень занемо́г, мочится. (12) Им <лечишь>, берёшь кипятишь, и вот.

## 19. Пульва́нэ́ннэ

(1) Так вот э́кун бичо́н. (2) Умӯ́кoн случай бичо́н. (3) Та́дук бурка́лдук эмэ́хинэм, дяврахи́нем э́кун дявит. (4) Бира та́дӯ бичо́н Пульва́нэ́нна, Нижняя Пульва́нэ́нна. (5) Мэ́нңин ю́ктуко́н хуюма-

ма-гэ бираклā. (6) Буркālдук дяврахином, дявradям. (7) Дявит аян-надым ичихинем: олдондү экун бабай минтыкй эвдярэн. (8) Эвдярэн минтыкй, минэ эпкй ичэрэ. (9) Бабаин ахйкэн. (10) Хоролихинен йдук амашкй, тылдым. (11) Лэңгэрэ бичөн, микчāнэн-да, локоврон тарин. (12) Албаран тарин юдаи, локучадярэна. (13) Толстая бичөн, муикэдэн тартыкй, хэгдымама, халгады махайдярэн. (14) Зацепился экун микчāнэн, ну хуктыллэн и хуктыэллэн, ладно.

(15) Дявradям, дявradям. (16) Дōлдбм «хыдж», фыркнул экун за поворотом. (17) Дяввradям, гёт дōлдбм «хуууф». (18) Ичэдем: О! Бэйңо илитчэрэн, хэгдымама тарин. (19) Дяв урумкун бичөн, хую-мама. (19) Этэнни же бултарэ. (20) Йлэ нэдённи? (21) Уйшкй пэктырондым. (22) Олорон тарин. (23) Минэ ичэхинен, ичэтчэпкй. (24) Дальше дяврахим. (25) Амашкй этэхинем: илитчэрэн. (26) Дявradям: гёва макива, бабайва, дюрва ичэв. (27) Гё бичөн хыгдымама бабай. (28) Нбн юрэн и мўлā, бираткй: «вжжж». (29) Умўкин дылин ичэп-дярэн. (30) Хоролихинен: минэ ичэрэн, ичэтчэпкй. (31) Пэктырэвун гам пэктырэндаи эва. (32) Пэктырондым уйшкй. (33) «Чик» осечка, потом гёт «чик» осечка. (34) Как эрихиним, тар илэн, амашкй хоро-лихинен, микчāнэн.

(35) Так и дявradям. (36) Потом ичэхинем: нинакин бираклй нэнэ-деран. (37) Откуда нинакин? (38) Ичэңнэм: хулакй! (39) Ичэтчэпкй и хуктыллэн. (40) Дэңке мўлас – раз. (41) Минэ ичэрэн, амашкй «тын-дын-дын» хуктыдерэн. (42) Илэн, минтыкй ичэтчэпкй, опять хукты-депкй, так и бичөн. (43) Потом Тётёткй юллэм. (44) Бира хэгдымама бран. (45) Эдү экун-дā āчин. (46) Пульваногнаду дюр бабаилва, бэй-ңовэ, хулакйва, дэңкевэ, так и бичөн. (47) Умўкөн тырганила дюр бабаил. (48) Гё хэгдымама макичөн бичөн.

## 19. Пульваногна

(1) Так вот что было. (2) Однажды случай был. (3) От островка поплыл, поплыл лодкой. (4) Река там была Пульваногна [букв. Река, богатая язем], Нижняя Пульваногна. (5) Сам маленький ручей, [впадающий] в речку. (6) От островка поплыл, плыл на лодке. (7) Лодкой переправляюсь, вижу: у самого берега ко мне медведь спускается. (8) Спускается ко мне, меня не увидел. (9) Самочка медведя. (10) Начала поворачивать отсюда назад, понимаю. (11) Зацепилась, соско-

чила, повисла та. (12) Не могла та вылезти, вися. (13) Толстая была, качается туда, здоровая, ногами машет. (14) Зацепилась, соскочила, ну убежала и убежала, ладно.

(15) Плыву, плыву. (16) Слышу: «хыдж», фыркнул за поворотом. (17) Плыву, слышу опять: «хуууф». (18) Вижу: О! Сохатый стоит, большой тот. (19) Лодка короткая была, очень маленькая. (20) Не будешь же добывать. (20) Куда положу? (21) Вверх выстрелил. (22) Тот вздрогнул. (23) Меня увидел, смотрит. (24) Дальше поплыл. (25) Назад обернулся: стоит. (26) Плыву: другого медведя, двух вижу. (27) Другой был большой медведь. (28) Он вышел и в воду, к реке <бросился>: «вжжж». (29) Только голова виднеется. (30) Повернулся: меня увидел, смотрит. (31) Беру ружьё, чтобы стрелять в него. (32) Стреляю вверх. (33) «Чик» осечка, потом опять «чик» осечка. (34) Как крикнул, тот встал, развернулся назад и прыгнул.

(35) Так и плыву. (36) Потом вижу: собака вдоль реки идёт. (37) Откуда собака? (38) Вижу: лисица! (39) Увидел и побежал. (40) Соболь в воду — раз. (41) Меня увидел, «тын-дын-дын» назад побежал. (42) Встал, меня увидел, опять побежал, так и было. (43) Потом в Тетею вышел. (44) Река очень большой стала. (45) Здесь нет ничего. (47) На Пульваногне двух медведей, сохатого, лисицу, соболя <встретил>, так и было. (48) За день два медведя. (49) Другой был большой медвежонок.

ТЕКСТЫ НА НЕПСКОМ ГОВОРЕ ЮЖНОГО НАРЕЧИЯ

**НЭПА / НЕПА**  
АРХИВНЫЕ ТЕКСТЫ (1935)



## АЛЕКСЕЙ МИХАЙЛОВИЧ САЛАТКИН

### 20. Хуюкун бидекил

(1) Би балдычāв ӯра-дū. (2) Амтылви эчōтын сагдыл биси. (3) Нунартын боюмотчонкитын коромурво, мотылва, хӯнтулва авадып-тыкирва боюсэлва. (4) Тāдук онинми мокчурочон. (5) Би он̄ндукви омонмучов хунокукон. (6) Минду бичон ум̄кōн а̄ан̄й̄н̄ив. (7) Он̄нми мокчурочолон, ам̄нми мино б̄чон лучалдū. (8) Мōнокон умукин боюмōчинкин. (9) Би лучалду бичав дыгинма а̄ан̄й̄л. (10) Тāдук минэ ам̄нми гачан лучалдук. (11) Кочан илалду буммин минэ. (12) Ōкин-ка би илалду билчōв, эчōв сā-ра иладыво турōнма. (13) Минди илал ин̄эктоденкитын, гунденал: (14) «Си эчас илол биси. (15) Эманни миндуло? (16) Си лучатк̄ан бисинни». (17) Би бичов илалду умуконма а̄ан̄ива. (18) Савкачав иладыду туронду. (19) Тāдук аминми гāчан хӯнтувэ асияви. (20) Асилачалави, минэ гāчан илалдук мондуви. (21) Би очав ам̄нин. (22) Би дыгинма а̄ан̄ил очов боюмотса. (23) Тāдук дягидув а̄аниду аминми минэ алавулчан кэрэмилдов. (24) Умнокон сиголосо кэрэмосчагон ам̄нин. (25) Гачавун нинакирувор, кочавун сурум̄ин уротки. (26) Гонодероквун, нинакирвун бакара кэрэмуно. (27) Кэра говолиммин. (28) Бу говонмосновун, оморовун кэрэмундуло. (29) Кэрэмуно тоготчирэн мōду. (30) Тāдук аминми гūндевки минтыки: (31) «Ко, си покತ್ರавкэл кэрэмундули». (32) Б̄рэн минду поктраун-ми. (33) Би гам поктраунмо. (34) Ком поктрониммин кэрэмуно. (35) Кэрэмуно хуктыллэн мо дūготкин. (36) Туг которо уручим. (37) Аминми поктруконэн минэ, вадялав кэрэмуно. (38) Тāдук вам кэрэмуно. (39) Ваксал кэрэмуно, суруров дюлавэр. (40) Омоксэл дюлавор, а̄адсов. (41) Тогоминон би омукин кэрэмосинэм. (42) Гам нинакинми мондуви. (43) Гонодэро(в)кив уроли, нинакинми гоголлэн кэрэмуно. (44) Би омом кэрэмундула. (45) Поктраунми товум. (46) Ком поктрониммин кэрэмуно. (47) Поктраунокив, кэрэмуно̄н̄ив туктырэн мо дуголон. (48) Котора уручим. (49) Он-мал урутчана, āрэн вам кэрэмуно̄н̄иви. (50) Тāдук сурум чāски. (51) Нинакинми гева кэрэмуно бакарэн. (52) Би омом кэрэмундуло. (53) Кōм поктрулиммин. (54) Д̄яра поктрум. (55) Хатадыки вам кэрэмуно-



ма. (56) Вакса кэрэмунма, сурум дюлави. (57) Олокос кэрэмилденэ, омовчав дюрва кэрэмур. (58) Туг савкочав кэрэмилдидови.

## 20. Детство

(1) Я родился в лесу. (2) Мои родители не были старыми. (3) Они охотились на белок, сохатых, других разных зверей. (4) Потом моя мать умерла. (5) Я от матери остался маленький. (6) Мне был один год. (7) Когда умерла моя мать, мой отец отдал меня русским. (8) Сам один охотился. (9) Я у русских жил четыре года. (10) Потом меня мой отец взял от русских. (11) Эвенкам отдал меня. (12) Когда я стал жить у эвенков, я не знал эвенкийского языка. (13) Надо мною эвенки смеялись, говоря: (14) «Ты не эвенк. (15) Зачем ты <пришел> к нам? (16) Ты русский ребенок». (17) Я жил у эвенков один год. (18) Привык к эвенкийскому языку. (19) Потом мой отец взял другую жену себе. (20) Женившись, взял меня от эвенков себе. (21) Я стал <жить> с отцом. (22) Я четыре года не охотился. (23) Потом на десятом году мой отец стал учить меня белочить. (24) Однажды осенью мы с отцом пошли белочить. (25) Взяли своих собак, пошли в лес. (26) Когда мы пошли, наши собаки нашли белку. (27) Залаяли. (28) Мы пошли на лай, пришли к белке. (29) Белка сидела на дереве. (30) Потом мой отец говорит мне: (31) «Вот, ты стреляй по белке». (32) Дал мне свое ружье. (33) Я взял ружье. (34) Выстрелил в белку. (35) Белка побежала к верхушке дерева. (36) Так много раз промахнулся. (37) Отец заставлял меня стрелять, пока не убью белку. (38) Потом я убил белку. (39) Убив белку, мы пошли домой. (40) Придя домой, переночевали. (41) Назавтра я один отправился белочить. (42) Взял с собой свою собаку. (43) Когда я шел по лесу, собака моя залаяла [на] белку. (44) Я пришел к белке. (45) Ружье свое зарядил. (46) Выстрелил в белку. (47) Когда выстрелил, моя белка убежала к верхушке дерева. (48) Много раз промахнулся. (49) Как-то промахиваясь, еле убил свою белку. (50) Потом пошел дальше. (51) Моя собака другую белку нашла. (52) Я пришел к белке. (53) Выстрелил. (54) Десять раз стрелял. (55) Кое-как убил белку. (56) Убив белку, я пошел домой. (57) Первый раз охотясь на белок, я принес двух белок. (58) Так я научился белочить.

## 21. Учала, эси<sup>13</sup>

(1) Учала уро ая би бинкин. (2) Боюр, кэрэмур, гиркул, сулакил кэтэ бичатын. (3) Омуконду туганиду ила ванкин дюрдятэлди мотыл. (4) Кэрэмура ванкитын дятэлди няматил. (5) Гиркул ванкитын туңатолди. (6) Пашила тулынкитын туңадятэлди. (7) Туңадук дяндула тагавкитын туганиду сулакил. (8) Бэюктэнкитын учала аят. (9) Эси боюр ады очал. (10) Эси омукон бая иллндук няматил кэрэмур эвки кэтотмар варэ. (11) Эси эрума оча бидеми. (12) Кэта илал лучалду хавалилчул.

## 21. Раньше и теперь

(1) Раньше лес хороший был. (2) Сохатых, белок, волков, лисиц много было. (3) В одну зиму эвенк убивал по двадцати сохатых. (4) Белок убивали по десяти сотен. (5) Волков убивали по пяти. (6) Пастей настораживали по пятидесяти. (7) От пяти до десяти попадало за зиму лисиц. (8) Охотились раньше хорошо. (9) Теперь зверей мало стало. (10) Теперь один мужчина больше трех сотен белок не убьет. (11) Теперь плохо стало жить. (12) Много эвенков на русских работать стало.

## 22. Оллоё олломосэнавкил

(1) Адылилвар новкил хагаду. (2) Хагава новкил дяв хородун. (3) Дявду мондуви гавкил поктраунми, колобоё, туркае, чайе, тыгае. (4) Илэ тэгэвки дявду, халгарви сиркунэвки. (5) Улисинэвки улиунди. (6) Окин-кэ оморэн олломокилтула, адылилви туловки. (7) Моя тыпканэвки дяпкаду. (8) Умукон адыл мудэнман уивкил модук, геван мундэнман уивкил хагачандук. (9) Адылилва омонэвкил. (10) Монакор сурувкил дялови. (11) Тыматна иченасинэвкил адылилви.

## 22. Рыбу ловят

(1) Сети свои складывают в чуман<sup>14</sup>. (2) Чуман кладут на дно лодки. (3) В лодку с собой берут ружье, хлеб, соль, чай, чашку. (4) Человек садится в лодку, вытянув ноги. (5) Гребет веслом. (6) Когда же приехал к рыбному месту, сети свои настораживает. (7) Палку втыкает в берег. (8) Один конец сети привязывают за палку, другой конец

<sup>13</sup> Заголовок составительей

<sup>14</sup> Берестяной короб

привязывают за поплавок-чуманчик. (9) Сети оставляют. (10) Сами уходят в свою юрту. (11) Утром идут смотреть свои сети.

### **23. Он итыгалавкил нулгисилми**

(1) Окин-ка нулгисилла биёктокур хунтулло, боял сурулокил дюлали. (2) Окин-ка эмара уриндула, сэраңила гэрбэливил. (3) Аса эмадевкил амарду нулгинун. (4) Сурулми, асал мисоливкил дюва. (5) Тыксалва намувкил, аят ороду декидан. (6) Инмокилду ночилив-кил олониэвэр. (7) Тāдук намалевкил орорду. (8) Тāдук гилбонэвкил дурдятолди орор амарулта. (9) Омукон аси элгадевки нулгинма. (10) Окин-ка эмара уриндула, асал элболивкил дюва тыксалди. (11) Боял молаливкил. (12) Чай хуюдинмон, дюял атовкил.

### **23. Как собираются нургишить<sup>15</sup>**

(1) Когда же собрались откочевывать с места, где жили, на другое, мужчины уходят вперед. (2) Когда же пришли до стоянки, начинают рубить и чистить жерди. (3) Женщины идут позади с обозом. (4) Когда уходят, женщины разбирают юрту. (5) Тiски<sup>16</sup> сворачивают, чтобы оленям было удобно. (6) Во вьючные сумки складывают своё всякое. (7) Потом вьючат оленей. (8) Потом связывают по двадцати оленей гуськом. (9) Одна женщина ведет обоз. (10) Когда пришли к новому месту, женщины оборачивают юрту тiсками. (11) Мужчины рубят дрова. (12) Когда вскипит чай, юрты готовы.

---

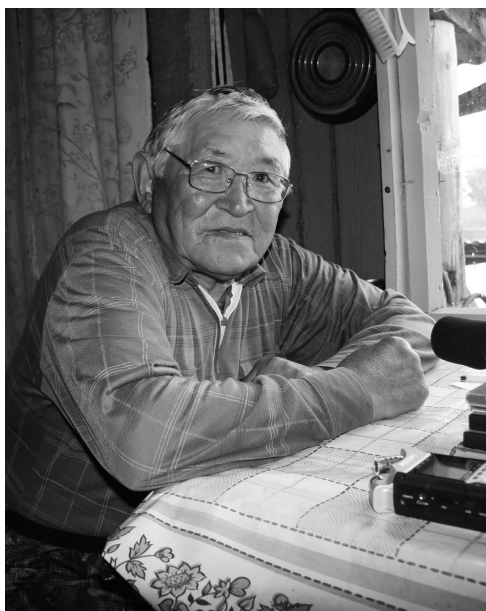
<sup>15</sup> Т.е. перекочевывать

<sup>16</sup> Полосы бересты, которыми покрывали чум

# ТЕКСТЫ НА ГОВОРАХ ВОСТОЧНОГО НАРЕЧИЯ

## ТОКМА СОВРЕМЕННЫЕ ТЕКСТЫ (2018)





## ГЕННАДИЙ СЕРГЕЕВИЧ ГОРБУНОВ

### 24. Солйлā

(1) Дюганя солйлā-дэ дегдэрэн. (2) Исенōхинэв зимовьёлвэл солйлā. (3) Даниланун мурдāхинэв мотордū. (4) Бира сō арбачā. (5) Аран нэнэнэрэв. (6) Дян-тунҗа километрэл нэнэрэв: (7) Дегдэл ора. (8) Тэҗкэл вовсе дегдэчо(л). (9) Мурдāерэв, мурдāерэв. (10) Дегдэ, дегдэ, дегдэ. (11) Тырганя мурдāрэв — тунҗадяр тунҗа километрэлвэ. (12) Зимовьёлв эмэллэв: (13) эхин ичэврэ. (14) Эмэрэв: дегдэчо. (15) Эл-лал элā элэ эмэнмурэ. (16) Иду-кэ эхй элā анҗэтчиллэв? (17) Луҗур-дерэн. (18) Гелā зимовьялō мурдāхинэв. (19) Дян-тунҗа километрэл. (20) Тālā-гэ дегдэчо вoвсю. (21) Урэл дегдэчол. (22) Тэҗкэл дегдэчол. (23) Мбл буручол биралā. (24) Хунāиннэл-дэ онтāнэ. (25) Долбодолō мурдāрэв. (26) Эмэрэв. (27) Илитчэрэн зимовьё. (28) Хактыраллэн. (29) Силэнрэв. (30) Чайиҗрэв. (31) Анҗэтчэв. (32) Тымāгнэ унэ амаскй дяврахинэл. (33) Ахукāнмэ дявлэрэв. (34) Ңинакинмун эя-лкэми мэ-

дэллэн. (35) Тгнэл. (36) Хуктыллэн аййткй. (37) Гоохинэн. (38) Исерэв: мотгкун бираа дāгрэн эдйлō горокōкун. (39) Нинакин ахайиран нунанман. (40) Данила юрэн, халгардиви сурурэн. (41) Удыхинэн. (42) Би кочо дяврахинэм. (43) Долдбем: пэктэрōнэн. (44) Гевран. (45) Би хата дявраеунэм. (46) Улйхинэм кочо. (47) Мотгкун биралā нāvунэн. (48) Хухэнō. (49) Пэктырōним умнō. (50) Бурурэн. (51) Хэгдынмукуэ. (52) Урйхичиллэв дёловулдулā. (53) Албарав, вовсе албарав урйхиндя-ми. (54) Так и хииллэв мūdū. (55) Хигрэл: калимикākун, хэгдынмукуэ, бургунмукуэ. (56) Дяпкун иңинилин. (57) Тыргания домой мурдарэв, ну, Токмалā. (58) Хактырадū эмэрэв-дō элэ эмэрэв.

## 24. В верховьях (Непы)

(1) Всё лето в верховьях горит. (2) Мы поехали посмотреть свои зимовья. (3) С Данилой поехали на моторной лодке. (4) Река сильно обмелела. (5) Потихоньку ехали. (6) Пятнадцать километров проехали: (7) горит, пожары начались. (8) Берега совсем сгорели. (9) Едем, Едем: (10) гарь, гарь, гарь. (11) Весь день ехали — пятьдесят пять километров. (12) К моему зимовью стали подъезжать: (13) его не видно. (14) Приехали: сгорело (15) Угли здесь только остались. (16) Где же теперь тут будем ночевать? (17) Вечереет. (18) На другое зимовье поехали. (19) Пятнадцать километров. (20) Там сгорело совсем. (21) Леса сгорели. (22) Берега сгорели. (23) Деревья упали в реку. (24) Стали пилить всячески. (25) До ночи ехали. (26) Приехали. (27) Стоит зимовье. (28) Стало темнеть. (29) Сделали суп. (30) Заварили чай. (31) Переночевали. (32) Рано утром поехали назад. (33) Потихоньку поплыли. (34) Наша собака что-то почуяла. (35) Отпустили <ее>. (36) Побегала в лес. (37) Залаяла. (38) Смотрим: большой лось вдалеке перешёл реку ниже по течению. (39) Собака погнала его. (40) Данила вышел, пошёл пешком. (41) Пошёл по следу. (42) Я поплыл на лодке. (43) Слышу: он выстрелил. (44) Еще раз выстрелил. (45) Я еще плыву на лодке. (46) Стал грести. (47) Лось бросился в реку. (48) Раненый. (49) Я один раз выстрелил. (50) Он упал. (51) Очень большой. (52) Стали выгаскивать на камни. (53) Не смогли, совсем не смогли выгасчить. (54) Так и стали обдирать в воде. (55) Ободрали: здоровенный, огромный, очень жирный. (56) Восемь лет ему. (57) Весь день ехали домой, в Токму. (58) В темноте приехали-таки, сюда приехали.

## 25. Мишкауј нэлгэн

(1) Илан-дјрдү километрэл Токмадук Датыхта бихин. (2) Тадү зимовье илитчэрэн. (3) Орорвэ талā <пасли>. (4) Илэл сурурэ тартыкй огоротпэ одавэл, орорүие. (5) Нэүне бичөн. (6) Туүна бэел, дјр ахал. (7) Умукөн ахй бичөн ургэ. (8) Ухэ оллан ургэ ахй-дэ. (9) Ахй хутэнилдби кэллэн. (10) Сурурэ дјл ахал Токмалā халгардивэл. (11) Орондү албаенан үсеми. (12) Бэенун этөнни нуңанман үне. (13) Сурурэ дјл, дјр ахал. (14) Илан-дјр километрэл. (15) Нэүне тырганйл длинные. (16) Нэнэрэ, нэнэрэ. (17) Нэнэденкил аран. (18) Тыргание нэнэрэ. (19) Хактырәллэн. (20) Так и анүэхинэ. (21) Нэнэрэ дјр-дјр умукөн километрәлвэ. (22) Хактырәллэн. (23) Анүэхилла. (24) Бакаран нэлгэе хокто даргидадүн. (25) Сектакара капурэ, ахиктакәрэ. (26) Гулувунма иларэ. (27) Анүэхинэ. (28) Долбо хутэниллэн таре ахи. (29) Экучартын-тэ бичотын. (30) Сара, эва дянән. (31) Долбо хутэннен хуркөбнмэ. (32) Чикиллэ экучәрди-вэл нуңанман. (33) Тымәтнэ сурурэ домой, Токмалā. (34) Егин километрэл еше. (35) Ну, эмэрэ же он-мэл-кэми. (36) Көкәнмэ нәлйрә. (37) Дяргара эчэл бэекүнмэ. (38) Бэекүн балдычән гудейнмукэ, дяличинмукэ. (39) Ленинрадтү ала-вучачән. (40) Свердловскадү хавалдечән. (41) Эхй эхим сәрэ, йдү бихин нуңан. (42) Анүнйлин так нюнун бинөн эхй нуңандүн. (43) Тара местое хутәндерие гәрбичотын Мишкауј нэлгэн.

## 25. Мишкина выскорейка<sup>17</sup>

(1) В тридцати километрах от Токмы есть Датыхта. (2) Там стоит зимовье. (3) Оленей там пасли. (4) Люди пошли туда делать огород олений. (5) Было позднее весной. (6) Пятеро мужчин, две женщины. (7) Одна женщина была беременна. (8) Плохо себя почувствовала та женщина-то. (9) Должна была рожать. (10) Пошли две женщины в Токму пешком. (11) На олене не сможет сидеть. (12) С мужчиной ее не отправишь. (13) Пошли две, две женщины. (14) Тридцать километров. (15) Весной дни длинные. (16) Шли, шли. (17) Потихоньку шли. (18) Весь день шли. (19) Начало темнеть. (20) Так и стали ночевать. (21) Прошли двадцать один километр. (22) Начало темнеть. (23) Стали готовиться ночевать. (24) Нашли вывороченное с корнями дерево в стороне от дороги. (25) Веточек тальника наломали, ело-

<sup>17</sup> Вывороченное с корнями дерево

чек. (26) Костер разожгли. (27) Стали ночевать. (28) Ночью та женщина начала рожать. (29) Эти-то их у них были. (30) Знали, что она будет делать. (31) Ночью она родила мальчика. (32) Завернули его во что-то. (33) Утром пошли домой, в Токму. (34) Девять километров ещё. (35) Ну, пришли же как-то. (36) Ребенка несли на руках. (37) Не потревожили мальчика. (38) Мальчик вырос очень красивый, очень умный. (39) Учился в Ленинграде. (40) Работал в Свердловске. (41) Теперь я не знаю, где он. (42) Лет так шестьдесят ему, наверное. (43) Это место, где рожали, назвали «Мишкина выскорейка».

## 26. Амакāv

(1) Амакāv войнадук эмэчбн, ухэ, ухэ бинэ, аран инденэ, аран инденэ. (2) Ахукāнмэ-вэл бичбн — вовсе буллэн. (3) Нэүне, дукэ энэрэн — умукбнма лучава гэлэрэн, нэнэвдбн, дяврāвдāн Оракāн-дулā. (4) Тālā антылин бидечбтын. (5) Нујан балдбчāн тālā. (6) Уп-кат илэл тālā бидечбтын. (7) Тālā гулэлтын бичбтын, мурихалтын бичбтын, оротын. (8) Тартыкй даврāвдāн. (9) Дяврахйнэ-нэ оёкй нямади дјор-дјр километр Нэпалй, дяпкун-дјр километр сёлбкй Сурйннйлий — Оракāн. (10) Дюганйе тālā бирэ. (11) Эркэл, экун сārэн. (12) Боло дяврāра, мучурэ. (13) Амакāv эмэрэн авгара. (14) Экунин-мэл эхин энүдерэ. (15) Бидечбн ещё, бидечбн илан-дјрва-на анјанйл. (16) Эркэл тālā, экун сārэн.

## 26. Мой дедушка

(1) Мой дедушка пришел с войны больной-больной, еле живой. (2) Немного побыл [дома] — совсем стал умирать. (3) Поздней весной лёд сходит — он попросил одного русского, чтобы тот [его] отвез, отвез на лодке на Оракан. (4) Там жили его родители. (5) Он родился там. (6) Все [родные] люди там жили. (7) Там были их избушки, кони, олени. (8) Чтобы туда отвёз на лодке. (9) Поехали-то на лодке сто двадцать километров по Непе вниз по течению, восемьдесят километров по Суринде вверх по течению — Оракан. (10) Всё лето прожили там. (11) Что делали — кто знает! (12) Осенью поехали на лодке, вернулись. (13) Дедушка вернулся здоровым. (14) Ничего у него не болело. (15) Прожил ещё, прожил тридцать лет-то. (16) Что делали — кто знает!



**ТОКМА**  
ТЕКСТ 1925 г. (ОПУБЛИКОВАН В 1936 г.)



## М. Мучуир

### 27. Илэл

(1) Илэл бичагтын дйорпу. (2) Бичагтын хунйлтын дйор, дйор амалгйлтын. (3) Импокэлимман, бэюхиндатын ороочехал. (4) Дйорва ороор намадихина, тала урина. (5) Ушнарадя, ахиниммен. (6) Амалгйлтын олломохичагтын. (7) Дяйилтын бихи анжатчи.

(8) Тыматна ге хунат кэран самнихал илаллан. (9) Ороортын эмэдира, эртыкй ичэхинан. (10) «Булэхэл эмудира катакэурганя ичээлла, эмудадира дйолар». (11) Булэхэл эмучал. (12) Амалгй йоран тулескй, унталви хоатыран ге кэран эммен. (13) Булэхэл эмура, кэрэ ваммен нэкунман амалгийя, геэ туханан. (14) Сабириммен кэран элвалуол инмэкилва. (15) Хунатва амалгй ахиларан. (16) Дйокчэ сурура. (17) Сурура мартыкй. (18) Йделя анжахина, ге хунат колобо локунки. (19) Горококунмама гэнэра. (20) Исса дйолватын – кэтэкэкун. (21) «Монаолкал хунылва, нйортын тухандычагтын», гунэн аминийн. (22) Кэран ге хунат эдбндукви гэламман колечикон. (23) «Эа кэнди», гүллэн эдбн. (24) «Ишатчэдави колечикосе букал». (25) Эдбн аментыкйви улгучанан: «Нортын кэра шудылиммен, кэра туханделиммен лукалдук; ге монауат, ге суруат лучамахинми». (26) Ге монаяллан, лучама колобо локонйоран айткй.

(27) Тыгдакэкун йоран, чаннуор. (28) Лукур эдбн кэран тэтнэхинимман, ахйн дйодо элбалчан. (29) Эдбн сурурйкан, кэран туханиммен дйа амашкййи. (30) Эдбн эмуран, ахйн ачин. (31) Дйомахинан дйолдуля, шутнэминан. (32) Эмэран, «Ачин», гунан: «Ноан кэча туханиммен».

### 27. Эвенки

(1) Было две юрты эвенков. (2) Было две девушки, два парня. (3) Стали заставлять <их> промышлять на оленях. (4) Навыючили двух оленей, там остались. (5) Поужинали, легли спать. (6) Парни их отравились рыбачить. (7) Лодки заночевали [оставили на ночь].

(8) Утром одна девушка встала, стала разжигать дымокуры. (9) Олени идут, туда посмотрела. (10) «Бродяги [=враги] идут, много

видно, подходят к юртам». (11) Бродяги подошли. (12) Парень выскочил, унты схватил, другой не мог выскочить. (13) Бродяги пришли, убили младшего парня, второй убежал. (14) <Девушка> стала собирать скарб [торсуки]. (15) На девушке парень <чужой> женился. (16) Ушли вместе. (17) Ушли к марнику<sup>18</sup>. (18) Где заночуют, там вторая девушка повесит хлеб. (19) Долго шли. (20) Дошли до юрт — много. (21) «Оставь девушек <в доме>, они убегут», сказал отец. (22) Стала вторая девушка просить у мужа кольцо. (23) «Что делать будешь?», сказал муж. (24) «Смотреть, дай кольцо». (25) Муж отцу сказал: «Они сбегут, они убегут от русских, одну оставим, одну возьмём к русским». (26) Оставили одну, в лес <она> пошла повесить русский хлеб.

(27) Дождь пошёл с ветром. (28) Вечером муж оделся, жену дома оставил. (29) <Когда> муж ушёл, <она> убежала обратно домой. (30) Муж пришёл, жены нет. (31) По домам пошёл, бегал. (32) Пришёл, «Нет», говорит: «Она сбежала».

---

18 Поросль низкорослой березы на торфянике

**КАЧУГ**  
СОВРЕМЕННЫЕ ТЕКСТЫ (2016)





## ЮРИЙ СЕВЕРЬЯНОВИЧ САФОНОВ

### 28. Амайил

(1) Улгучонделим эре, амайвэ вачавун. (2) Бу толгокйлдү нэнэ-дечовун, а амай ледниктулй, урэлй нэнэдечон. (3) Ынакир мундү гоголчотын таре. (4) Потом тэлки мама тухадяран. (5) Гүндерэн: инакир амайвэ загоничал ирөктэткй. (6) А пэктырөкэл аминдү «Белка» была, ружье. (7) Ну, бу карабин взяли-да Александра Гарамзин-нун нэнэчовун. (8) Александра пэктырөнчон омкочолйн. (9) Потом тыкчон. (10) Би тэдү пэктырөнчов нуанман. (11) Вот первый амай минүй бичон.

(12) Умуконмэ амайвэ голоднйива вадечавун. (13) Нуан — виде-ли старую деревню<sup>19</sup>? Теща у меня жила, бидечон. (14) Гедү гулэдү

---

<sup>19</sup> *Холокто Тутура — тар бичон культбаза «Тутура». Гулэл тэдү бидерэ. Илэл хуутудү местодү индерэ.*

бээл соберитчечāтын, то ли бэюктэдекэл, то ли кого ли. (15) А амай тухачāн таргит, огоротпо перепрыгнул. (16) Тādū хукурчикōн бичōн, и прямо нуңантыкйн. (17) Тādū гēдū гулēдū — нуңартын вес гулēдū соберитчāтын. (18) Лууурдечōн уже. (19) Артём потом... (20) Бабушка йōчōн, гүндерэн: амай тухадерэн хукурчикōнтыкй прямо. (21) Артём ичэрэн, прибежал, пэктырōвунмэ сэпкэнэн и огородтū прямо давай пэктырūдекэл нуңанман. (22) Ну и амай развернулся тādū и обратно через огород и туханчāн. (23) Потом ничэ, эмэчōн, хутэн. (24) Нуңан, бэюктэденэ, эмэдечōн, таре, энинтыкйви, и гүндерэн: җинакинив акунма-вал-кэми гоголчōчōн, кэрэмуномэ, потом сирэр-гэрэн. (25) Ичэм: тухадемман эре, мимо меня. (26) Нуңан за дерево кэлчэрэчēн. (27) Нуңартын пролетели. (28) Амай нуңанман догоняет. (29) Тарип под огород, җинакин, а амай на огород. (30) Ну и вот, тādū вот хукурчикōнма-тэ ичэтчэчōтын. (31) Эмэчōн минтыкй, гүндерэн: «Җэнэдеҗōс тймй?» (32) «Җэнэдеҗōв, а что?» (33) Тымātнэ унэкōхүр эмэчōв Тутураткй. (34) Бээл тэгэтчэрэ. (35) Миндū җинакир дōр бичōтын. (36) Җэнэрэв тартыкй, йдū огород чāскйн тālā. (37) Удялдулāн амайҗиви тōлй тйнчāв җинакирви. (38) Нуңартын туханчāтын сразу. (39) Немного илитчэнчэчōвун, маленько погода гоголло. (40) Гоголло, гоготчоро недалеко. (41) Бу тартыкй. (42) Җй-ка обгонидяҗāн җйвэ? (43) Ну би-кэ моложе был, обогнал. (44) Җинакиртыкй подходит нуңартын — гоготчоро нуңанман. (45) Нуңан лапэтпи умукōнди дявūчадыран, а гētпи шлēпайдыран, эдōтын тыкча. (46) Потом гē эмэчōн, тухачāн, давай пыктырōдекэл. (47) Нуңан дōрō пэктырōнчōн, би илārā. (48) Тādū тухачāвун, бэеткōн луча бидōн, амардук прямо пэктырōнчōн миндук и урūчāн. (49) Нуңан сорвался и давай җинакирва ахактадякол. (50) Би илārā пэктырōнчōв тухтадырйва. (51) Тыкчōн потом. (52) Тādū надо было хүндōкэл òкин-мачи. (53) Шкурава снять, говорю, нуңанман целиком давай таргит на верёвочках, волоки его. (54) Одни кости были. (55) Голодный год бичōн.

## 28. Медведи

(1) Расскажу вот, как мы убили медведя. (2) Мы ехали на санях, а медведь шел по леднику, по горе. (3) Собаки стали нам лаять. (4) Потом ещё мама бежит. (5) Говорит: собаки загнали медведя на дерево.

(6) А стрелять у отца «Белка» была, ружье. (7) Ну, мы карабин взяли и пошли с Александром Гарамзиным. (8) Александр выстрелил ему в лоб. (9) Он упал. (10) Я там выстрелил в него. (11) Вот первый мой медведь был.

(12) Одного медведя голодного мы убили. (13) Он... Видели старую деревню<sup>20</sup>? Теща у меня жила. (14) В другом доме люди собрались, то ли охотиться, то ли что. (15) А медведь бежит оттуда, огород перепрыгнул. (16) Там теленок был, и прямо к нему. (17) Там в другом доме — они все собрались. (18) Вечереет уже. (19) Артём потом... (20) Бабушка вышла, сказала: медведь бежит прямо к теленку. (21) Артём посмотрел, прибежал, ружье схватил и прямо давай стрелять в него. (22) Ну и медведь развернулся там и обратно через огород побежал. (23) Потом маленький пришел, сын. (24) Он пришел, охотясь, к матери и говорит: «моя собака на кого-то начала лаять, на белку, потом замолчала. (25) Увидел я: бежит вот, мимо меня». (26) Он спрятался за дерево. (27) Они пролетели. (28) Медведь ее догоняет. (29) Она под огород, собака, а медведь на огород. (30) Ну и вот, там вот увидели теленка. (31) Он пришел ко мне, говорит: «Пойдешь завтра?» (32) «Пойду, а что?» (33) Завтра очень рано мы пришли в Тутуру. (34) Люди сидят. (35) У меня было две собаки. (36) Они пошли туда, подальше огорода. (37) Там я отпустил собак по следам медведя. (38) Они побежали сразу. (39) Немного мы постояли, маленько погодя они стали лаять. (40) Стали лаять, лают недалеко. (41) Мы туда. (42) Кто же кого обгонит? (43) Ну я-то моложе был, обогнал. (44) К собакам подходить — лают на него. (45) Он одной лапой держит, а другой шлёпает, чтобы они не упали. (46) Потом другой пришел, прибежал, давай стрелять. (47) Он дважды выстрелил, я трижды. (48) Мы там бежали, мальчик, наверное, русский, сзади меня прямо выстрелил и промахнулся. (49) Он сорвался и давай собак гонять. (50) Я выстрелил в лезущего трижды. (51) Он упал потом. (52) Там надо было поднять как-то. (53) Шкуру снять, говорю, его целиком оттуда на веревочках, волочь его. (54) Одни кости были. (55) Голодный год был.

---

20 *Культбаза Тутуры. Там остались дома, но основная часть домов находится сейчас в другом месте*

**КАЧУГ**  
АРХИВНЫЙ ТЕКСТ (1927)





## ПОЛИКАРП ЗУЕВ

### 29. Дюдувал бичакпи Тэркеду

(1) Мунду урѣбэл орорун кэтэ би҅китын, нямăди калтака, а то и кэтэтпэр. (2) А эхи еле гун҅жакан элэ, и то хунтулду бидерэ. (3) Как орорвун манаврадуктэн, бу бидерэв, энэл нулгиктэрэ. (4) Тэлидук бу пашниэвол нэкталчал бихив. (5) Машинавал гачал бихив нектэурэв-эл и молотовуравол. (6) А боюми — боё҅житэрэв мурилдувал тăдук, хиналдувал увактадямен. (7) Сиэлэхэ кэрэмчэридувэл. (8) Нэлки-нилду нартачанал гиркудя҅житэрэв, капкарэ тулэнчэнэл и багдака-матчанал, кэрэммиденэл. (9) Бу нэлкил бэёра ва҅житарав авилахаду и дювал демкулду биралдули. (10) Би дювал дявракта҅житарав дол-бол, долбонилду, элэ бойро-на ва҅житэрэв.

### 29. Моя жизнь у нас дома на стойбище Тырка

(1) У нас раньше было много оленей: сотни полторы [=сто с половиной], а то и больше. (2) А теперь еле пяток вот, и то у чужих живут. (3) Как олени кончились, мы живем, не кочуя. (4) Вместо того мы стали обрабатывать пашни. (5) Машины себе купили: для пашни и молотилки. (6) А когда промышляли, промышляли на конях тогда, таская в понягах<sup>21</sup>. (7) Осенью охотились на белок. (8) Весной [в марте] ходили пешком с нартой, ставя капканы и охотясь на дикого оленя, (охотясь) на белок. (9) Мы весной добывали лосей, весной [последнего наста] и летом, на лосиных пастбищах вдоль рек. (10) Летом я... мы ездили на лодке ночью, ночами, добывали лосей-то.

---

21 *Снаряжение наподобие рюкзака для переноса утвари, трофеев*

## Улгучэмнйл / РАССКАЗЧИКИ

### Нёрбэкэ / Ербогачен

1. **Наталья Григорьевна Егорова** родилась в 1937 году в с. Наканно (Катангский район Иркутской области). Отец эвенк, мать якутка. Родной язык эвенкийский. В детстве в семье говорила по эвенкийски. Закончила Институт народов Севера ЛГПИ имени А.И. Герцена по специальности «преподаватель русского языка и литературы и родного (эвенкийского) языка». Всю жизнь проработала в школе учителем, завучем, директором, преподавала русский язык и литературу и эвенкийский язык в поселках Катангского района – сначала в Наканно, а затем в Преображенке и в Ербогачене (с 1984 года), в настоящее время пенсионерка. С родителями говорила по-эвенкийски, со своим мужем и детьми – по-русски. Сейчас по-эвенкийски говорит редко.

2. **Павел Иннокентьевич Монго** родился в 1944 году недалеко от Юкты (поселок в Эвенкийском муниципальном районе Красноярского края). Родной язык эвенкийский. Жил в поселке Хамакар Катангского района, затем в Ербогачене. Работал начальником почты, радистом. В настоящее время пенсионер. В молодости говорил с родными на эвенкийском языке, сейчас всё меньше употребляет его. С женой, детьми и внуками говорит по-русски.

3. **Ия Ивановна Цуркан (Каплина)** родилась в 1951 году в д. Тетя (Катангский район Иркутской области). После окончания техникума работала в Ербогачене в пекарне. Говорила по-эвенкийски с матерью и сестрами, но в последнее время ей предоставляется всё меньше возможностей говорить по-эвенкийски.

4. **Ольга Николаевна Каплина** родилась в 1985 году в д. Тетя (Катангский район Иркутской области) в семье эвенков-оленоводо-вод, выросла с родителями на стойбище. Языком семьи был эвенкийский. В юности работала оленеводом. Училась в средней школе в посёлке Ербогачён, позже окончила техникум в Туре по специальности повар-кондитер. В настоящее время живёт с мужем и сыном в Ербогачене. Хорошо владеет эвенкийским, но говорит в основном по-русски.

5. **Виктория Геннадьевна Сычёгир** родилась в 1969 году в с. Ербогачен. Отец русский, мать эвенкийка. Родной язык эвенкийский. До школы говорила преимущественно по-эвенкийски с матерью, старшими родственниками и сестрами. Училась в Институте Народов Севера в Ленинграде. Вернулась в родное село, где живает по сей день. С мужем и детьми говорит по-русски, с родственниками, живущими в лесу на стойбище, — по-эвенкийски.

6. **Николай Путугир** родом из Катангского района Иркутской области. Возможно, о Николае Путугире пишет Анна Ильяш [Ильяш 2017]: «Дед Петра Монахова был сильнейшим шаманом. Из-за боязни гонения, а также из-за дальнейшей учебы в ВУЗе (почему-то предпочтения отдавалось эвенкам) братьям Николаю и Петру фамилию заменили на эвенкийскую Путугир. Бабушка Михаила Петровича, Прокопьева Дарья Григорьевна, — якутка, мать Антонина — русско-украинского происхождения, дочь казака, кавалера Георгиевского креста. Пётр и Николай, уже Путугир, обучались вместе на рабфаке Ленинградского университета». Кроме того, упоминание Николая Николаевича Путугира (1910 г. р.) из Ербогачена есть в «Книге памяти» жертв политических репрессий Забайкальского края. Дело в его отношении было прекращено в 1939 г. [Открытый список 2019].

7. **Иван Каплин**, по-видимому, в 1927 году был учеником Ербогаченской школы.

8. **Р. Каплин**, по-видимому, в 1927 году был учеником Ербогаченской школы. Мальчик по имени Родион Каплин упоминается как соученик Василия Увачана в сборнике очерков А. Е. Лабезникова [Лабезников 1970] в конце 1920-х гг. При этом в записях Г. М. Василевич соседствуют тексты Р. Каплина и В. Увачана.

## Тётё / Тетейя

9. **Петр Васильевич Каплин** родился в 1979 г. в д. Тетейя. Учился в средней школе в с. Ербогачен. Охотник и рыбак. Эвенкийским языком владеет в совершенстве. С матерью, братом и друзьями общается как по-эвенкийски, так и по-русски.

## **Нэпа / Непа**

10. **Алексей Михайлович Салаткин (Лонтогир) (1914—1956?)**: родом из Непы (Катангский район Иркутской области). Его автобиография приведена в статье [Василевич 1938]. По материалам БРЭ, «в сер. 1930-х гг. окончил Институт народов Севера в Ленинграде. Работал в школе, занимался культурно-просветительной работой. Известность принесла поэма о трагической любви “Гегдаллузон и Ульгориккон” (1935, рус. пер. 1940), в основе которой – народные предания о столкновениях непских и ангарских тунгусских родов. Автор поэтического сборника “Тайга играет” (“Аги эвидерэн”, 1937)» [БРЭ].

## **Токма**

11. **Геннадий Сергеевич Горбунов** родился в 1948 году в с. Токма (Катангский район Иркутской области), отец русский, мать эвенкийка. Родной язык эвенкийский. В детстве жил на стойбище, говорил по-эвенкийски с матерью и родителями матери. Эвенкийский, наряду с русским, использовал и в школе (Токма, Бур, Преображенка). Закончил 2,5 курса медицинского института в Красноярске. Работал охотоведом, охотником. В настоящее время пенсионер. Один из последних носителей эвенкийского языка в Токме.

## **Качуг**

12. **Юрий Северьянович Сафонов** родился в 1942 году в с. Вершина Тутуры (Качугский район Иркутской области). Родной язык эвенкийский. С детства хорошо говорил и по-русски, и по-эвенкийски. Работал ветеринаром, охотником. Позднее переехал в Качуг.

13. **Поликарп Зуев**, родом из Качугского района Иркутской области. Фольклорные тексты, записанные от П. Зуева, есть в сборнике Г. М. Василевич «Сборник материалов по эвенкийскому (тунгусскому) фольклору» [Василевич 1936: 75]. Поликарп Зуев из Тутуры упоминается в переписке Б. Э. Петри [Сирина 2013]: «В кооперации не все благополучно. У заведующего лавкой в Тутуре выявилась недостача на сумму 229 руб., у заведующего лавкой в Дудовке на сумму 561 руб., да плюс за ним долгу на 300 руб. Оба, Зуев Поликарп и Дорюфеев Николай, с работы сняты и предаются суду»

## УЛГУРИЛДУЛҮЙ / О РАССКАЗАХ

### Нёрбэкэ / Ербогачен

Текст 1. **Ленинградтү алагүвдэй / В Ленинград на учебу.** Текст записан О. А. Казакевич и К. О. Мищенко в селе Ербогачен Катангского района Иркутской области в июле 2018 года от Н. Г. Егоровой. Расшифровка текста выполнена О. А. Казакевич с помощью рассказчицы. Подготовка к публикации О. А. Казакевич.

Текст 2. **Хаман / Шаман.** Текст записан О. А. Казакевич и М. А. Егоровой в селе Ербогачен Катангского района Иркутской области в июле 2016 года от Н. Г. Егоровой. Расшифровка текста выполнена О. А. Казакевич с помощью рассказчицы. Подготовка к публикации Е. Л. Клячко.

Текст 3. **Абачуткян / Медведь.** Текст записан О. А. Казакевич и Е. Л. Клячко в селе Ербогачен Катангского района Иркутской области в июле 2016 года от П. И. Монго. Расшифровки выполнены Е. Л. Клячко с помощью рассказчика. Подготовка к публикации Е. Л. Клячко.

Текст 4. **Иядү / В кузнице.** Текст записан О. А. Казакевич и Е. Л. Клячко в селе Ербогачен Катангского района Иркутской области в июле 2016 года от П. И. Монго. Расшифровки выполнены Е. Л. Клячко с помощью рассказчика. Подготовка к публикации Е. Л. Клячко.

Текст 5. **Он омюдени? / Как забудешь?** Текст записан О. А. Казакевич и Д. Е. Поповой в селе Ербогачен Катангского района Иркутской области в июле 2016 года от И. И. Цуркан. Расшифровки выполнены Е. Л. Клячко с помощью рассказчицы. Подготовка к публикации Е. Л. Клячко.

Текст 6. **Энёкэв улгучондеукян / Моя бабушка рассказывала.** Текст записан О. А. Казакевич и Д. Е. Поповой в селе Ербогачен Катангского района Иркутской области в июле 2016 года от И. И. Цуркан. Расшифровка выполнена О. А. Казакевич с помощью рассказчицы. Подготовка к публикации Е. Л. Клячко.

Текст 7. **Маңи / Медведь.** Текст записан О. А. Казакевич и Д. Е. Поповой в селе Ербогачен Катангского района Иркутской области в

июле 2016 года от И. И. Цуркан. Расшифровки выполнены Е. Л. Клячко с помощью рассказчицы. Подготовка к публикации Е. Л. Клячко.

Текст 8. **Куңадүви / В детстве.** Текст записан О. А. Казакевич и М. А. Егоровой в селе Ербогачен Катангского района Иркутской области в июле 2016 года от О. Н. Каплиной. Расшифровка текста выполнена М. А. Егоровой с помощью рассказчицы. Подготовка к публикации М. А. Егоровой.

Текст 9. **Фая / Фая.** Текст записан О. А. Казакевич и К. О. Мищенко в селе Ербогачен Катангского района Иркутской области в июле 2018 года от В. Г. Сычегир. Расшифровка текста выполнена К. О. Мищенко с помощью рассказчицы. Подготовка к публикации К. О. Мищенко.

Текст 10. **Он бу хуручавун гороттула алавулдаи / Как мы поехали учиться в город.** Текст записан Г. М. Василевич в 1927 году во время экспедиции в Катангский район Иркутской области от Н. Путугира. Оригинал хранится в МАЭ им. Петра Великого (Кунсткамера) в архиве Г. М. Василевич (ф. 22, оп. 2, №11, листы 11, 12). Перевод текста выполнен Е. Л. Клячко с учетом помет Г. М. Василевич. Подготовка к публикации Е.Л. Клячко.

Текст 11. **Он демукирду аянилду нулдечотын того / Как в голодные годы высекали огонь.** Текст записан Г. М. Василевич в 1927 во время экспедиции в Катангский район Иркутской области от Н. Путугира. Оригинал хранится в МАЭ им. Петра Великого (Кунсткамера) в архиве Г. М. Василевич (ф. 22, оп. 2, №11, листы 25, 26). Перевод текста выполнен Е. Л. Клячко с учетом помет Г. М. Василевич. Подготовка к публикации Е.Л. Клячко.

Текст 12. **Он бу 1 май паразнувайүквивун / Как мы праздновали 1 мая.** Текст записан Г. М. Василевич в 1927 году от И. Каплина. Оригинал хранится в МАЭ им. Петра Великого (Кунсткамера) в архиве Г. М. Василевич (ф. 22, оп. 2, №11, лист 65). Перевод текста выполнен Е. Л. Клячко с учетом помет Г. М. Василевич. Подготовка к публикации Е.Л. Клячко.

Текст 13. **Мунни тырганивун алавулвитту Нёрбогону / Наш день в школе в Ербогачене.** Текст записан Г. М. Василевич в 1927 году, по-видимому, от ученика Ербогаченской школы Р. Каплина. Оригинал хранится в МАЭ им. Петра Великого (Кунсткамера) в

архиве Г. М. Василевич (ф. 22, оп. 2, №11, листы 63, 64). Перевод текста выполнен Е. Л. Клячко с учетом помет Г. М. Василевич. В скобках даны русизмы (уроку вместо алавунду) или диалектизмы (элаха вместо элэкэс). Вероятно, это оригинальная речь Р. Каплина, для которой Г. М. Василевич подобрала литературные эвенкийские аналоги. Подготовка к публикации Е.Л. Клячко.

## **Тётё / Тетейя**

Текст 14. **Хуликтэ / Хуликтэ.** Текст записан О. А. Казакевич и К. О. Мищенко в деревне Тетейя Катангского района Иркутской области в июле 2018 года от П. В. Каплина. Расшифровка текста выполнена К. О. Мищенко с помощью Веры Васильевны Каплиной в с. Ербогачен Катангского района Иркутской области. Подготовка к публикации К. О. Мищенко.

Текст 15. **Бэйю-гү, маки-гү? / Сохатый или медведь?** Текст записан О. А. Казакевич и К. О. Мищенко в деревне Тетейя Катангского района Иркутской области в июле 2018 года от П. В. Каплина. Расшифровка текста выполнена К. О. Мищенко с помощью Веры Васильевны Каплиной в с. Ербогачен Катангского района Иркутской области. Подготовка к публикации К. О. Мищенко.

Текст 16. **Итыл / Обычай.** Текст записан О. А. Казакевич и К. О. Мищенко в деревне Тетейя Катангского района Иркутской области в июле 2018 года от П. В. Каплина. Расшифровка текста выполнена К. О. Мищенко с помощью Веры Васильевны Каплиной в с. Ербогачен Катангского района Иркутской области. Подготовка к публикации К. О. Мищенко.

Текст 17. **Дынке / Соболь** Текст записан О. А. Казакевич и К. О. Мищенко в деревне Тетейя Катангского района Иркутской области в июле 2018 года от П. В. Каплина. Расшифровка текста выполнена К. О. Мищенко с помощью Веры Васильевны Каплиной в с. Ербогачен Катангского района Иркутской области. Подготовка к публикации К. О. Мищенко.

Текст 18. **Айчйвур урдү / Лекарства в лесу.** Текст записан О. А. Казакевич и К. О. Мищенко в деревне Тетейя Катангского района Иркутской области в июле 2018 года от П. В. Каплина. Расшифровка текста выполнена К. О. Мищенко с помощью Веры Васильев-

ны Каплиной в с. Ербогачен Катангского района Иркутской области. Подготовка к публикации К. О. Мищенконой.

Текст 19. **Пульвāнэжнэ / Пульваногна.** Текст записан О. А. Казакевич и К. О. Мищенконой в деревне Тетя Катангского района Иркутской области в июле 2018 года от П. В. Каплина. Расшифровка текста выполнена К. О. Мищенконой с помощью Веры Васильевны Каплиной в с. Ербогачен Катангского района Иркутской области. Подготовка к публикации К. О. Мищенконой.

## **Нэпа / Непа**

Текст 20. **Хуюкун бидекил / Детство.** Текст записан Г. М. Василевич в 1935 году от А. М. Салаткина, ею же выполнен подробный морфологический разбор и перевод, который мы воспроизводим с незначительными стилистическими правками. Тексты, записанные от А. М. Салаткина, имеют общий заголовок «Рассказы тунгуса Салаткина». Оригинал хранится в МАЭ им. Петра Великого (Кунсткамера) в архиве Г. М. Василевич (ф. 22, оп. 2, №14, листы 2—4). Подготовка к публикации Е. Л. Клячко.

Текст 21. **Учала, эси / Раньше и теперь.** Текст записан Г. М. Василевич в 1935 году от А. М. Салаткина, ею же выполнен подробный морфологический разбор и перевод, который мы воспроизводим с незначительными стилистическими правками. Тексты, записанные от А. М. Салаткина, имеют общий заголовок «Рассказы тунгуса Салаткина». Запись, по-видимому, сделана в Ленинграде, где учился Салаткин. Оригинал хранится в МАЭ им. Петра Великого (Кунсткамера) в архиве Г. М. Василевич (ф. 22, оп. 2, №14, листы 2—4). Подготовка к публикации Е. Л. Клячко.

Текст 22. **Оллоё олломосэнавкил / Рыбу ловят.** Текст записан Г. М. Василевич в 1935 году от А. М. Салаткина, ею же выполнен подробный морфологический разбор и перевод текста, который мы воспроизводим с незначительными стилистическими правками. Тексты, записанные от А. М. Салаткина, имеют общий заголовок «Рассказы тунгуса Салаткина». Запись, по-видимому, сделана в Ленинграде, где учился Салаткин. Оригинал хранится в МАЭ им. Петра Великого (Кунсткамера) в архиве Г. М. Василевич (ф. 22, оп. 2, №14, листы 2—4). Подготовка к публикации Е. Л. Клячко.



Текст 23. **Он итыгалавкил нулгисилми / Как собираются нургишить.** Текст записан Г. М. Василевич в 1935 году от А. М. Салаткина, ею же выполнен подробный морфологический разбор и перевод текста, который мы воспроизводим с незначительными стилистическими правками. Тексты, записанные от А. М. Салаткина, имеют общий заголовок «Рассказы тунгуса Салаткина». Запись, по-видимому, сделана в Ленинграде, где учился Салаткин. Оригинал хранится в МАЭ им. Петра Великого (Кунсткамера) в архиве Г. М. Василевич (ф. 22, оп. 2, №14, листы 2—4). Подготовка к публикации Е. Л. Клячко.

### **Токма**

Текст 24. **Солйлā / В верховьях (Непы).** Текст записан О. А. Казакевич и Е. Л. Клячко в селе Токма Катангского района Иркутской области в августе 2018 года от Г. С. Горбунова. Расшифровка аудиозаписи и перевод текста выполнены Е. Л. Клячко. Подготовка к публикации Е. Л. Клячко.

Текст 25. **Мишкай̆ нэлгэн / Мишкина выскорейка.** Текст записан О. А. Казакевич и Е. Л. Клячко в селе Токма Катангского района Иркутской области в августе 2018 года от Г. С. Горбунова. Расшифровка аудиозаписи и перевод текста выполнены Е. Л. Клячко. Подготовка к публикации Е. Л. Клячко.

Текст 26. **Амакāv / Мой дедушка** Текст записан О. А. Казакевич и Е. Л. Клячко в селе Токма Катангского района Иркутской области в августе 2018 года от Г. С. Горбунова. Расшифровка аудиозаписи и перевод текста выполнены Е. Л. Клячко. Подготовка к публикации Е. Л. Клячко.

Текст 27. **Илэл / Эвенки.** Историческое предание об эвенках относится к материалам, собранным Г. М. Василевич во время экспедиций 1925—1931 гг. Текст записан в с. Токма от М. Мучуир. Информант русским языком не владела. Текст был опубликован (в латинской графике) в Сборнике материалов по эвенкийскому фольклору [Василевич 1936: 81] и частично воспроизведен в Очерках диалектов эвенкийского языка [Василевич 1948]. Подготовка к публикации (замена латинской графики на кириллическую) К.О. Мищенко.

## **Качуг**

Текст 28. **Амайил / Медведи.** Текст записан О. А. Казакевич и М. А. Егоровой в пгт. Качуг Качугского района Иркутской области в июле 2016 года от Ю. С. Сафонова. Расшифровка аудиозаписи и перевод текста выполнены Е. Л. Клячко. Подготовка к публикации Е. Л. Клячко.

Текст 29. **Дюдувал бичакпи Тэркеду / Моя жизнь у нас дома на стойбище Тырка.** Текст записан автором, Поликарпом Зуевым, уроженцем Качугского района, в 1927 году. Место записи не указано, но, по-видимому, это Тутура. Оригинал хранится в МАЭ РАН им. Петра Великого (Кунсткамера) в архиве Г. М. Василевич (ф. 22, оп. 2, №11, лист 61). К этой самозаписи, сделанной эвенкийским алфавитом на основе латиницы, Г. М. Василевич добавила правки и примечания карандашом. Кроме того, на листе 56 есть тот же текст почерком Г. М. Василевич. Перевод текста выполнен Е. Л. Клячко с учетом помет Г. М. Василевич. Подготовка к публикации Е. Л. Клячко.

## ЛИТЕРАТУРА И ИСТОЧНИКИ

*Василевич Г. М.* Сборник материалов по эвенкийскому (тунгусско-му) фольклору. — Л.: Изд-во ин-та народов Севера, 1936. — 290 с.

*Василевич Г. М.* Автобиографии эвенков // Советская этнография : сборник статей. — М., Л.: Изд-во АН СССР, 1938. — Вып. I. — С. 73—76.

*Василевич Г. М.* Очерки диалектов эвенкийского (тунгусского) языка. — Л.: Госучпедгиз, 1948.

*Ильях Анна.* Записки эвенкийки [Электронный ресурс] // URL: <https://www.proza.ru/2017/05/13/208> (дата обращения: 24.02.2019)

*Казакевич О.А.* Эвенкийский язык // Язык и общество. Энциклопедия / Отв. ред. В.Ю. Михальченко М.: Азбуковник, 2016. С/ 576-583/

*Лазебников А.Е.* Далеко за Угрюм-рекой: Очерки / - Москва : Советская Россия, 1970. - 223 с.

«Провинциальная» наука: этнография в Иркутске в 1920-е годы. Избранные статьи / сост., автор вступит. статьи и библиографического словаря *А.А. Сирина*. Отв. ред. Сирина А.А., Акулич О.А. М.—Иркутск: Репроцентр, 2013. — 441 с.

Путугир\_Николай\_Николаевич\_(1910) // Открытый список [Электронный ресурс] // URL: <https://ru.openlist.wiki/> (дата обращения: 24.02.2019)

САЛАТКИН // Большая российская энциклопедия (БРЭ). Том 29. Москва, 2015, стр. 230.

*Самохин А.Т.* Тунгусы Бодайбинского района. Статистико-экономический очерк // Сибирь. Живая старина. 1929. № 8-9.

*Туголуков В.А.* Изменения в хозяйстве и быте эвенков Иркутской области за полтора века // Советская этнография. 1965. № 3. С. 12 – 26.

*Хромов В.В.* Эвэды турэрук. Диалектный словарь эвенков Верхнеленя. Ханты-Мансийск, 2015.

*Щапова Д.А.* Эвенкийско-русский словарь: верхнеленский (качугский) говор. Красноярск: Сибирские промыслы, 2016.

*Архив Г.М. Василевич* // Архив МАЭ РАН. Фонд 22, опись 2.

НАУЧНОЕ ИЗДАНИЕ

## **ЭВЕНКИЙСКИЕ РАССКАЗЫ**

СБОРНИК РАССКАЗОВ ЭВЕНКОВ  
Иркутской области 1927 – 2018 гг.

Составители: О. А. Казакевич, Е. Л. Клячко,  
К. О. Мищенко, М. А. Егорова  
Карта Ю. Б. Коряков

Вступительная статья и фотографии О. А. Казакевич  
Фотография авторов-составителей на обложке О. Н. Каплина  
Под общей редакцией О.А. Казакевич

Дизайн Р. Е. Шкаликов  
Оригинал-макет Р. Е. Шкаликов

**ООО «Издательский дом «Приус»**  
664000 г.Иркутск, ул.Чкалова, 39а, оф. 509  
e-mail: id-prius@mail.ru  
8(3952)610-507

Подписано в печать 19.03.2019. Формат  
Усл.печ.л. Тираж 300 экз. Заказ №

Отпечатано в типографии ООО «Принт Лайн»  
664043 г.Иркутск ул.Сергеева, д. 3 к.4



## Авторы-составители

Слева направо:  
Мария Егорова (РГГУ),  
Ольга Казакевич  
(ЛАЛС НИВЦ МГУ; ИЯЗ РАН; РГГУ),  
Карина Мищенко (ИЯЗ РАН),  
Елена Клячко (ИЯЗ РАН).

ISBN 978-5-6042268-5-8



9 785604 226858